

# Euroopan unionin virallinen lehti

# L 375

Suomenkielinen laitos

## Lainsäädäntö

 47. vuosikerta  
 23. joulukuuta 2004

Sisältö

I Säädökset, jotka on julkaistava

- ★ **Neuvoston asetus (EY) N:o 2217/2004, annettu 22 päivänä joulukuuta 2004, yhteisen maatalouspolitiikan suoria tukijärjestelmiä koskevista yhteisistä säännöistä ja tietyistä viljelijöiden tukijärjestelmistä annetun asetuksen (EY) N:o 1782/2003 ja maito- ja maitotuotealan maksun vahvistamisesta annetun asetuksen (EY) N:o 1788/2003 muuttamisesta** ..... 1
- Komission asetus (EY) N:o 2218/2004, annettu 22 päivänä joulukuuta 2004, tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi ..... 4
- Komission asetus (EY) N:o 2219/2004, annettu 22 päivänä joulukuuta 2004, asetuksessa (EY) N:o 2033/2004 tarkoitetussa Réunioniin toimitettavan esikuoritun pitkäjyväisen B-riisin tukea koskevassa tarjouskilpailussa jätetyistä tarjouksista ..... 6
- Komission asetus (EY) N:o 2220/2004, annettu 22 päivänä joulukuuta 2004, tuontitodistusten myöntämisestä ruokosokerille tietyissä tariffikiintiöissä ja tiettyjen etuuskohtelusopimusten mukaisesti ..... 7
- ★ **Komission asetus (EY) N:o 2221/2004, annettu 22 päivänä joulukuuta 2004, vientitodistusten myöntämisestä tietyissä GATT-sopimuksiin perustuvissa kiintiöissä Amerikan yhdysvaltoihin vuonna 2005 vietäville juustoille** ..... 9
- ★ **Neuvoston direktiivi 2004/114/EY annettu 13 päivänä joulukuuta 2004, kolmansien maiden kansalaisten opiskelua, opiskelijavaihtoa, palkatonta harjoittelua tai vapaaehtoistyötä varten tapahtuvan maahanpääsyn edellytyksistä** ..... 12

2

(jatkuu kääntöpuolella)



Säädökset, joiden otsikot on painettu laihalla kirjasintyyppillä, ovat maatalouspolitiikan alaan kuuluvia juoksevien asioiden hoitoon liittyviä säädöksiä, joiden voimassaoloaika on yleensä rajoitettu.

Kaikkien muiden säädösten otsikot on painettu lihavalla kirjasintyyppillä ja merkitty tähdellä.

**Neuvosto**

2004/889/EY:

- ★ Neuvoston päätös, tehty 16 päivänä marraskuuta 2004, sopimuksen tekemisestä Euroopan yhteisön ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välisellä yhteistyöstä ja keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioissa ..... 19

Kiinan kansantasavallan hallituksen ja Euroopan yhteisön sopimus yhteistyöstä ja keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioissa ..... 20

2004/890/EY:

- ★ Neuvoston päätös, tehty 20 päivänä joulukuuta 2004, Euroopan yhteisön irtisanoutumisesta Itämeren ja Belttien kalastusta ja elollisten luonnonvarojen säilyttämistä koskevasta yleissopimuksesta ..... 27

**Komissio**

2004/891/EY:

- ★ Komission päätös, tehty 19 päivänä marraskuuta 2004, kaupan esteitä koskevan tutkimusmenettelyn päättämisestä viinien tiettyihin maantieteellisiin merkintöihin liittyvien Kanadan harjoittamien kaupan käytäntöjen osalta (tiedoksiannettu numerolla K(2004) 4388) ..... 28

2004/892/EY:

- ★ Komission päätös, tehty 20 päivänä joulukuuta 2004, päätöksen 2004/614/EY muuttamisesta siltä osin kuin on kyse lintuinfluenssaan liittyvien suojatoimenpiteiden soveltamisajasta Etelä-Afrikassa (tiedoksiannettu numerolla K(2004) 5011) <sup>(1)</sup> ..... 30

2004/893/EY:

- ★ Komission päätös, tehty 20 päivänä joulukuuta 2004, *Secale cereale* -lajin sellaisten siementen tilapäisestä kaupan pitämisestä, jotka eivät täytä neuvoston direktiivin 66/402/ETY vaatimuksia (tiedoksiannettu numerolla K(2004) 5027) <sup>(1)</sup> ..... 31

2004/894/EY:

- ★ Komission päätös, tehty 20 päivänä joulukuuta 2004, *Triticum aestivum* -lajin sellaisten siementen tilapäisestä kaupan pitämisestä, jotka eivät täytä neuvoston direktiivin 66/402/ETY vaatimuksia (tiedoksiannettu numerolla K(2004) 5028) <sup>(1)</sup> ..... 33

**Oikaisuja**

- ★ Oikaistaan neuvoston asetus (EY) N:o 226/2004, annettu 10 päivänä helmikuuta 2004, tiettyjä maataloustuotteita koskevien yhteisön autonomisten tariffikiintiöiden avaamisesta ja hallinnoinnista annetun asetuksen (EY) N:o 2505/96 muuttamisesta (EUVL L 39, 11.2.2004) ..... 35



<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

## I

(Säädökset, jotka on julkaistava)

**NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2217/2004,****annettu 22 päivänä joulukuuta 2004,****yhteisen maatalouspolitiikan suoria tukijärjestelmiä koskevista yhteisistä säännöistä ja tietyistä viljelijöiden tukijärjestelmistä annetun asetuksen (EY) N:o 1782/2003 ja maito- ja maitotuotealan maksun vahvistamisesta annetun asetuksen (EY) N:o 1788/2003 muuttamisesta**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 37 artiklan 2 kohdan kolmannen alakohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon <sup>(1)</sup>,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Kleinwalsertal (Mittelbergin alue) ja Jungholzin alue sijaitsevat Itävallan alueella, mutta niihin on maantienyhteys ainoastaan Saksasta. Tämän vuoksi näillä alueilla tuotettu maito on toimitettu saksalaisille ostajille.
- (2) Siitä asti, kun maito- ja maitotuotealan yhteisestä markkinajärjestelystä 27 päivänä kesäkuuta 1968 annetussa neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 804/68 <sup>(2)</sup>, sellaisena kuin se oli muutettuna asetuksella (ETY) N:o 856/84 <sup>(3)</sup>, otettiin käyttöön yhteisön maitokiintiöjärjestelmä, näiden tuottajien kaupan pitämä maito on otettu huomioon Saksan maidon viitemäärien vahvistamisessa.
- (3) Asetuksella (EY) N:o 1782/2003 <sup>(4)</sup> on kalenterivuodesta 2004 alkaen otettu käyttöön maitotuotealan suora tuki. Tätä tukea maksetaan asianomaisten tuottajien tilakoh- taisten viitemäärien perusteella. Näitä viitemääriä hallinnoi Saksa, mutta edellä mainitun asetuksen mukaan lypsylehmäpalkkion maksaminen kuuluisi Itävallan viranomaisille niiden kansallisen viitemäärän mukaisesti, joka on vahvistettu 12 kuukauden jaksolle 1999/2000 maito- ja maitotuotealan lisämaksusta 28 päivänä syyskuuta

1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 3950/92 <sup>(5)</sup>, liitteessä I, sekä ylittämättä asetuksen (EY) N:o 1782/2003 96 artiklan 2 kohdassa säädettyä talousarvon enimmäismäärää. Sekä viitemäärä että enimmäismäärä on Itävallan osalta laskettu ottamatta huomioon Kleinwalsertalin (Mittelbergin alue) ja Jungholzin alueen tilakohtaisia viitemääriä.

- (4) Asetuksen (EY) N:o 1782/2003 47 artiklan 2 kohdassa säädetään lypsylehmäpalkkion sisällyttämisestä kyseisessä asetuksessa säädettyyn tilatukijärjestelmään vuonna 2007. Saman asetuksen 62 artiklan mukaan jäsenvaltiot voivat kuitenkin aikaistaa tätä sisällyttämistä vuodesta 2005 alkaen. Saksassa lypsylehmäpalkkio on tarkoitus sisällyttää tilatukijärjestelmään vuodesta 2005, mutta Itävallassa vasta myöhemmin.
- (5) Jotta lypsylehmäpalkkioita voitaisiin hallinnoida käytännöllisellä tavalla ja oikein sekä sisällyttää ne tilatukijärjestelmään, asetus (EY) N:o 1782/2003 olisi muutettava siten, että 95 artiklan 4 kohdassa ja 96 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuissa viitemäärissä ja talousarvion enimmäismäärässä otetaan Saksan ja Itävallan osalta huomioon edellä mainittujen alueiden tuottajien maidon viitemäärät. Sen vuoksi on myös aiheellista muuttaa maito- ja maitotuotealan maksun vahvistamisesta 29 päivänä syyskuuta 2003 annetun asetuksen (EY) N:o 1788/2003 liite I, jotta asianomaisten tuottajien viitemäärät voidaan muuntaa Itävallan viitemääräksi maitokiintiövuodesta 2004/05.
- (6) Koska vuonna 2004 maksettavien tukien hakuaika on jo päättynyt, on kuitenkin aiheellista säätää asetuksen (EY) N:o 1782/2003 2 artiklan b alakohtaa koskevasta poikkeuksesta, jonka mukaan Saksa saa maksaa palkkion Itävallan Kleinwalsertaliin (Mittelburgin alue) ja Jungholzin alueelle sijoittuneille tuottajille,
- <sup>(5)</sup> EYVL L 405, 31.12.1992, s. 1. Asetus on kumottu asetuksella (EY) N:o 1788/2003 (EUVL L 270, 21.10.2003, s. 123) ja sitä on viimeksi muutettu komission asetuksella (EY) N:o 739/2004 (EUVL L 116, 22.4.2004, s. 7).

<sup>(1)</sup> Lausunto annettu 14. joulukuuta 2004 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

<sup>(2)</sup> EYVL L 148, 28.6.1968, s. 13. Asetus on kumottu asetuksella (EY) N:o 1255/1999 (EYVL L 160, 26.6.1999, s. 48).

<sup>(3)</sup> EYVL L 90, 1.4.1984, s. 10.

<sup>(4)</sup> EUVL L 270, 21.10.2003, s. 11. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 864/2004 (EUVL L 161, 30.4.2004, s. 48).

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

2 artikla

1 artikla

Muutetaan asetuksen (EY) N:o 1788/2003 liite I tämän asetuksen liitteen mukaisesti.

Muutetaan asetus (EY) N:o 1782/2003 seuraavasti.

3 artikla

1) Lisätään 95 artiklan 4 kohtaan toinen alakohta seuraavasti:

”Vuoden 1999/2000 12 kuukauden jakson viitemäärien perusteella vahvistettu enimmäismäärä on kuitenkin Saksan osalta 27 863 827,288 tonnia ja Itävallan osalta 2 750 389,712 tonnia.”

Asetuksen (EY) N:o 1782/2003 2 artiklan b alakohdasta poiketen Saksa maksaa vuoden 2004 lypsylehmäpalkkion ja lisätuet Itävallan Kleinwalsertaliin (Mittelburgin alue) ja Jungholzin alueelle sijoittuneille tuottajille.

4 artikla

2) Muutetaan 96 artiklan 2 kohta seuraavasti:

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

a) korvataan Saksaa koskeva rivi seuraavasti:

Sitä sovelletaan seuraavasti:

”Saksa 101,99 204,52 306,78”;

a) 1 artiklaa sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2005,

b) korvataan Itävaltaa koskeva rivi seuraavasti:

b) 2 artiklaa sovelletaan 1 päivästä huhtikuuta 2004,

”Itävalta 10,06 20,19 30,28”.

c) 3 artiklaa sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2004.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 22 päivänä joulukuuta 2004

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

C. VEERMAN

## LIITE

Muutetaan asetuksen (EY) N:o 1788/2003 liite I seuraavasti:

1) Muutetaan a kohta seuraavasti:

a) korvataan Saksaa koskeva rivi seuraavasti:

"Saksa 27 863 827,288";

b) korvataan Itävaltaa koskeva rivi seuraavasti:

"Itävalta 2 750 389,712".

2) Muutetaan b kohta seuraavasti:

a) korvataan Saksaa koskeva rivi seuraavasti:

"Saksa 27 863 827,288";

b) korvataan Itävaltaa koskeva rivi seuraavasti:

"Itävalta 2 750 389,712".

3) Muutetaan c kohta seuraavasti:

a) korvataan Saksaa koskeva rivi seuraavasti:

"Saksa 28 003 146,424";

b) korvataan Itävaltaa koskeva rivi seuraavasti:

"Itävalta 2 764 141,661".

4) Muutetaan d kohta seuraavasti:

a) korvataan Saksaa koskeva rivi seuraavasti:

"Saksa 28 142 465,561";

b) korvataan Itävaltaa koskeva rivi seuraavasti:

"Itävalta 2 777 893,609".

5) Muutetaan e kohta seuraavasti:

a) korvataan Saksaa koskeva rivi seuraavasti:

"Saksa 28 281 784,697";

b) korvataan Itävaltaa koskeva rivi seuraavasti:

"Itävalta 2 791 645,558".

---

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2218/2004,  
annettu 22 päivänä joulukuuta 2004,  
tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon hedelmien ja vihannesten tuontijärjestelmän soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 21 päivänä joulukuuta 1994 annetun komission asetuksen (EY) N:o 3223/94<sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 4 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksessa (EY) N:o 3223/94 säädetään Uruguayn kierroksen monenvälisen kauppaneuvottelujen tulosten mukaisesti komission vahvistamista kolmansien maiden tuonnin kiinteiden arvojen perusteista liitteissä määriteltävien tuotteiden ja ajanjaksojen osalta.

- (2) Edellä mainittujen perusteiden mukaisesti tuonnin kiinteät arvot on vahvistettava tämän asetuksen liitteessä esitetyille tasolle,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Asetuksen (EY) N:o 3223/94 4 artiklassa tarkoitetut tuonnin kiinteät arvot vahvistetaan liitteessä olevassa taulukossa merkityllä tavalla.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan 23 päivänä joulukuuta 2004.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 22 päivänä joulukuuta 2004.

*Komission puolesta*

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

*Maatalouden ja maaseudun kehittämisen pääosaston  
pääjohtaja*

<sup>(1)</sup> EYVL L 337, 24.12.1994, s. 66. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1947/2002 (EYVL L 299, 1.11.2002, s. 17).

## LIITE

**tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi 22 päivänä joulukuuta 2004 annettuun komission asetukseen**

(EUR/100 kg)

CN-koodi	Kolmannen maan koodi <sup>(1)</sup>	Tuonnin kiinteä arvo
0702 00 00	052	94,4
	204	75,8
	999	85,1
0707 00 05	052	97,7
	999	97,7
0709 90 70	052	103,1
	204	74,1
	999	88,6
0805 10 10, 0805 10 30, 0805 10 50	052	49,7
	204	47,3
	220	45,0
	388	50,7
	448	34,4
	999	45,4
0805 20 10	204	56,2
	999	56,2
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	052	72,9
	204	47,0
	400	86,0
	624	80,4
	999	71,6
0805 50 10	052	47,9
	528	38,8
	999	43,4
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	388	149,8
	400	80,2
	404	105,4
	720	63,7
	999	99,8
0808 20 50	400	102,5
	528	47,6
	720	50,6
	999	66,9

<sup>(1)</sup> Komission asetuksessa (EY) N:o 2081/2003 (EUVL L 313, 28.11.2003, s. 11) vahvistettu maanimikkeistö. Koodi "999" tarkoittaa "muuta alkuperää".

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2219/2004,**  
**annettu 22 päivänä joulukuuta 2004,**  
**asetuksessa (EY) N:o 2033/2004 tarkoitettussa Réunioniin toimitettavan esikuoritun pitkäjyväisen**  
**B-riisin tukea koskevassa tarjouskilpailussa jätetyistä tarjouksista**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon riisin yhteisestä markkinajärjestelystä 29 päivänä syyskuuta 2003 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1785/2003<sup>(1)</sup>, ja erityisesti sen 5 artiklan 3 kohdan,

ottaa huomioon Réunionin riisitoimituksiin liittyvistä yksityiskohtaisista soveltamista koskevista säännöistä 6 päivänä syyskuuta 1989 annetun komission asetuksen (ETY) N:o 2692/89<sup>(2)</sup> ja erityisesti sen 9 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission asetuksessa (EY) N:o 2033/2004<sup>(3)</sup> avataan tarjouskilpailu Réunioniin toimitettavan pitkäjyväisen esikuoritun riisin tuen määrittämistä varten.
- (2) Asetuksen (ETY) N:o 2692/89 9 artiklan mukaisesti komissio voi päättää jätettyjen tarjousten perusteella asetuksen (EY) N:o 1785/2003 26 artiklan 2 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen olla ratkaisematta tarjouskilpailua.

(3) Erityisesti asetuksen (ETY) N:o 2692/89 2 ja 3 artiklassa säädetyt arviointiperusteet huomioon ottaen tuen enimmäismäärää ei ole aiheellista vahvistaa.

(4) Tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat viljan hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Asetuksessa (EY) N:o 2033/2004 tarkoitettu Réunioniin toimitettavan CN-koodiin 1006 20 98 kuuluvan pitkäjyväisen esikuoritun B-riisin tukea koskeva tarjouskilpailu jätetään ratkaisematta 13 ja 16 päivänä joulukuuta 2004 välisenä aikana jätettyjen tarjousten osalta.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan 23 päivänä joulukuuta 2004.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 22 päivänä joulukuuta 2004.

*Komission puolesta*  
Mariann FISCHER BOEL  
*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EUVL L 270, 21.10.2003, s. 96.

<sup>(2)</sup> EYVL L 261, 7.9.1989, s. 8. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1275/2004 (EUVL L 241, 13.7.2004, s. 8).

<sup>(3)</sup> EUVL L 353, 27.11.2004, s. 9.



**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2220/2004,****annettu 22 päivänä joulukuuta 2004,****tuontitodistusten myöntämisestä ruokosokerille tietyissä tariffikiintiöissä ja tiettyjen etuuskohtelusopimusten mukaisesti**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon sokerialan yhteisestä markkinajärjestelystä 19 päivänä kesäkuuta 2001 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1260/2001<sup>(1)</sup>,ottaa huomioon luettelossa CXL olevien myönnytysten täytäntöönpanosta GATT-sopimuksen XXIV artiklan 6 kohdan mukaisesti käytyjen neuvottelujen päättymisen seurauksena 18 päivänä kesäkuuta 1996 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1095/96<sup>(2)</sup>,ottaa huomioon eräissä tariffikiintiöissä tai etuuskohtelusopimusten mukaisesti tapahtuvaa ruokosokerin tuontia koskevista yksityiskohtaisista soveltamissäännöistä markkinointivuosiksi 2003/2004, 2004/2005 ja 2005/2006 sekä asetusten (EY) N:o 1464/95 ja (EY) N:o 779/96 muuttamisesta 30 päivänä kesäkuuta 2003 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1159/2003<sup>(3)</sup> ja erityisesti sen 5 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksen (EY) N:o 1159/2003 9 artiklassa säädetään yksityiskohtaisista säännöistä, jotka koskevat valkoisen sokerin ekvivalenttina ilmaistujen, CN-koodiin 1701 kuuluvien tuotteiden AKT-pöytäkirjan ja Intia-sopimuksen allekirjoittajamaista peräisin olevan tuonnin tullittoman toimitusvelvoitteen määrittämistä.
- (2) Asetuksen (EY) N:o 1159/2003 16 artiklassa säädetään yksityiskohtaisista säännöistä, jotka koskevat valkoisen sokerin ekvivalenttina ilmaistujen, CN-koodiin 1701 11 10 kuuluvien tuotteiden AKT-pöytäkirjan ja In-

tia-sopimuksen allekirjoittajamaista peräisin olevan tuonnin tullittomien tariffikiintiöiden määrittämistä.

- (3) Asetuksen (EY) N:o 1159/2003 22 artiklassa avataan Brasiliasta, Kuubasta ja muista kolmansista maista tapahtuvan CN-koodiin 1701 11 10 kuuluvien tuotteiden tuontia varten tariffikiintiöt, joissa tulli on 98 euroa tonnilta.
- (4) Toimivaltaisille viranomaisille on esitetty 13 ja 17 päivänä joulukuuta 2004 välisellä viikolla asetuksen (EY) N:o 1159/2003 5 artiklan 1 kohdan mukaisesti tuontitodistushakemuksia, joissa haettu kokonaismäärä ylittää yhden asianomaisen maan osalta AKT-Intia-sokerille asetuksen (EY) N:o 1159/2003 9 artiklan perusteella vahvistetun toimitusvelvoitteen määrän.
- (5) Näin ollen komission on vahvistettava vähennyskerroin, jotta todistukset voidaan myöntää suhteessa käytettävissä olevaan määrään, ja ilmoitettava kyseisten määrien täyttymisestä,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Tuontitodistukset, joita on haettu asetuksen (EY) N:o 1159/2003 5 artiklan 1 kohdan mukaisesti 13 ja 17 päivänä joulukuuta 2004 välisenä aikana, myönnetään tämän asetuksen liitteessä mainittujen määrien rajoissa.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan 23 päivänä joulukuuta 2004.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 22 päivänä joulukuuta 2004.

*Komission puolesta*

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

*Maatalouden ja maaseudun kehittämisen pääosaston  
pääjohtaja*

<sup>(1)</sup> EYVL L 178, 30.6.2001, s. 1. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 39/2004 (EYVL L 6, 10.1.2004, s. 2).

<sup>(2)</sup> EYVL L 146, 20.6.1996, s. 1.

<sup>(3)</sup> EUVL L 162, 1.7.2003, s. 25. Asetus sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 1409/2004 (EYVL L 256, 3.8.2004, s. 11).

## LIITE

**Etuuskohteluun oikeutettu AKT–INTIA-sokeri****Asetuksen (EY) N:o 1159/2003 II osasto****Markkinointivuosi 2004/2005**

Maa	Haetuista määristä myönnettävä osuus viikolla 13.–17.12.2004	Raja
Barbados	100	
Belize	100	
Kongo	84,8727	Täynnä
Fidžisaaret	100	
Guyana	100	
Intia	0	Täynnä
Norsunluurannikko	100	
Jamaika	100	
Kenia	100	
Madagaskar	100	
Malawi	100	
Mauritius	100	
Mosambik	100	Täynnä
Saint Kitts ja Nevis	100	
Swazimaa	100	
Tansania	100	
Trinidad ja Tobago	100	
Zambia	100	
Zimbabwe	0	Täynnä

**Erityiseen etuuskohteluun oikeutettu sokeri****Asetuksen (EY) N:o 1159/2003 III osasto****Markkinointivuosi 2004/2005**

Maa	Haetuista määristä myönnettävä osuus viikolla 13.–17.12.2004	Raja
Intia	100	
AKT	100	

**CXL-myönnytyksiin oikeutettu sokeri****Asetuksen (EY) N:o 1159/2003 IV osasto****Markkinointivuosi 2004/2005**

Maa	Haetuista määristä myönnettävä osuus viikolla 13.–17.12.2004	Raja
Brasília	0	Täynnä
Kuuba	100	
Muut kolmannet maat	0	Täynnä

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2221/2004,****annettu 22 päivänä joulukuuta 2004,****vientitodistusten myöntämisestä tietyissä GATT-sopimuksiin perustuvissa kiintiöissä Amerikan yhdysvaltoihin vuonna 2005 vietäville juustoille**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon maito- ja maitotuotealan yhteisestä markkinajärjestelystä 17 päivänä toukokuuta 1999 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1255/1999<sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 30 artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission asetuksella (EY) N:o 1847/2004<sup>(2)</sup> aloitetaan tietyissä GATT-sopimuksiin perustuvissa kiintiöissä Amerikan yhdysvaltoihin vuonna 2005 vietävien juustojen vientitodistusten myöntämistä koskeva menettely.
- (2) Neuvoston asetuksen (EY) N:o 804/68 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä maito- ja maitotuotealan vientitodistusten ja vientitukien osalta 26 päivänä tammikuuta 1999 annetun komission asetuksen (EY) N:o 174/1999<sup>(3)</sup> 20 artiklan 3 kohdassa vahvistetaan kriteerit, joita on sovellettava väliaikaisten todistusten myöntämiseksi silloin, kun todistushakemuksia jätetään tuotteiden määrille, jotka ylittävät jonkin asianomaisen kiintiön kyseisenä vuonna. Yhteisön 1 päivänä toukokuuta 2004 tapahtuneen laajentumisen seurauksena asetuksen (EY) N:o 174/1999 20 artiklan 3 kohdassa säädetään myös edellä mainittuihin kriteereihin vuonna 2005 sovellettavista siirtymätoimenpiteistä.
- (3) Joitakin kiintiöitä ja tuoteryhmiä koskevien vientitodistusten kysyntä on lisääntynyt merkittävästi ja ylittää joskus selvästikin käytettävissä olevat määrät. Tämä voi johtaa hakijaa kohti myönnettävien määrien huomattavaan vähenemiseen, mikä puolestaan heikentää järjestelmän vaikuttavuutta ja tehokkuutta. Kokemus on lisäksi osoittanut, että kun kullekin toimijalle myönnetty määrät ovat hyvin pieniä, vaarana on, että toimija ei pysty tällaisissa olosuhteissa täyttämään veloitettaan viedä tuotteita ja näin ollen menettää vakuutensa.
- (4) Tällaisen tilanteen selvittämiseksi on aiheellista soveltaa asetuksen (EY) N:o 174/1999 20 artiklan 3 kohdan ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettujen kolmen kriteerin yhdistelmää ottaen huomioon myös säädetty siirtymätoimenpiteet. Kyseisen alakohdan a ja b alakohdan mukaisesti todistukset olisi myönnettävä ensisijaisesti hakijoille, jotka ovat jo harjoittaneet toimintaa Amerikan yhdysvalloissa, joiden nimetyt maahantuojat ovat tytäryhtiöitä ja jotka ovat aiemmin vieneet asianomaisten tuotteiden määriä kyseiseen määräraikkaan. Lisäksi olisi sovellettava vähennyskerrointa kyseisen alakohdan c alakohdan mukaisesti.
- (5) Kun on kyse tuoteryhmistä ja kiintiöistä, joiden osalta haetut määrät ovat käytettävissä olevia määriä pienempiä, on aiheellista säätää asetuksen (EY) N:o 174/1999 20 artiklan 5 kohdan mukaisesti jäljelle jäävien määrien jakamisesta hakijoille suhteessa haettuihin määriin. Kyseisten lisämäärien myöntämisen edellytyksenä olisi oltava, että asianomainen toimija jättää hakemuksen ja asettaa vakuuden.
- (6) Ottaen huomioon kyseisen menettelyn täytäntöönpanolle asetuksessa (EY) N:o 1847/2004 säädetty määräaika tätä asetusta olisi sovellettava mahdollisimman pian.
- (7) Tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat maidon ja maitotuotteiden hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

1. Asetuksen (EY) N:o 1847/2004 mukaisesti jätetyt väliaikaisia vientitodistuksia koskevat hakemukset tämän asetuksen liitteessä olevan 3 sarakkeen kohtiin 16-Tokio, 16-, 17-, 18-, 20- ja 21-Uruguay, 25-Tokio ja 25-Uruguay kuuluvien tuoteryhmien ja kiintiöiden osalta hyväksytään soveltaen samassa liitteessä olevassa 5 sarakkeessa esitettyjä jakokertoimia, jos

<sup>(1)</sup> EYVL L 160, 26.6.1999, s. 48. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 186/2004 (EUVL L 29, 3.2.2004, s. 6).

<sup>(2)</sup> EUVL L 322, 23.10.2004, s. 19.

<sup>(3)</sup> EYVL L 20, 27.1.1999, s. 8. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 1846/2004 (EUVL L 322, 23.10.2004, s. 16).

— hakijat osoittavat vieneensä kyseisiä tuotteita Amerikan yhdysvaltoihin vähintään yhtenä edeltävistä kolmesta vuodesta ja niiden nimetyt maahantuojat ovat tytäryhtiöitä, tai

— hakijoiden nimetyt maahantuojat katsotaan tytäryhtiöiksi asetuksen (EY) N:o 174/1999 20 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan b alakohdan mukaisesti.

Ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettut hakemukset hyväksytään liitteessä olevassa 6 sarakkeessa vahvistettujen jakokertoimien mukaisesti, jos

— muut kuin ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettut hakijat osoittavat vieneensä kyseisiä tuotteita Amerikan yhdysvaltoihin kunkin edeltäneen kolmen vuoden aikana, tai

— hakijoilta ei asetuksen (EY) N:o 174/1999 20 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan a alakohdan mukaisesti edellytetä aikaisempaa toimintaa.

Ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettut hakemukset hylätään, jos ne jättää muu kuin ensimmäisessä ja toisessa alakohdassa tarkoitettu hakija.

2. Jos 1 kohdan soveltamisen perusteella myönnettävä määrä on alle kaksi tonnia, hakijat voivat peruuttaa hakemuksensa. Siinä tapauksessa niiden on ilmoitettava asiasta toimivaltaisille viranomaisille viiden työpäivän kuluessa tämän asetuksen voimaantulosta, minkä seurauksena niiden asettama vakuus vapautetaan välittömästi.

Toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava komissiolle kahdeksan työpäivän kuluessa tämän asetuksen voimaantulosta määrät, joita koskevat hakemukset on peruutettu ja joihin liittyvät vakuudet on vapautettu.

#### 2 artikla

Asetuksen (EY) N:o 1847/2004 mukaisesti jätetyt väliaikaisia vientitodistuksia koskevat hakemukset tämän asetuksen liitteessä olevan 3 sarakkeen kohtiin 22-Tokio ja 22-Uruguay kuuluvien tuoteryhmien ja kiintiöiden osalta hyväksytään haetuille määrille.

Väliaikaisia vientitodistuksia voidaan myöntää lisämäärille liitteessä olevassa 7 sarakkeessa vahvistetun jakokertoimen mukaisesti toimijan kymmenen työpäivän kuluessa tämän asetuksen voimaantulosta jättämästä lisähakemuksesta ja edellyttäen, että asianmukainen vakuus on asetettu.

#### 3 artikla

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 22 päivänä joulukuuta 2004.

*Komission puolesta*  
Mariann FISCHER BOEL  
*Komission jäsen*

## LIITE

Huomautuksen nro	Amerikan yhdysvaltojen yhtenäistetyt tariffinimikkeistön 4 luvun lisähuomautusten mukaiset ryhmät	Ryhmä ja kiintiö	Vuonna 2005 käytettävissä oleva määrä (t)	1 artiklan 1 kohdassa säädetty jakoroin		2 artiklassa säädetty jakoroin
				Ensimmäinen alakohta	Toinen alakohta	
(1)	Ryhmä (2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
16	Not specifically provided for (NSPF)	16-Tokio	908,877	0,1328738	0,0442913	—
		16-Uruguay	3 446,000	0,1194816	0,0398272	—
17	Blue Mould	17-Uruguay	350,000	0,1534639	0,0511546	—
18	Cheddar	18-Uruguay	1 050,000	0,8344371	0,2781457	—
20	Edam/Gouda	20-Uruguay	1 100,000	0,1843369	0,0614456	—
21	Italian type	21-Uruguay	2 025,000	0,1447704	0,0482568	—
22	Swiss or Emmenthaler cheese other than with eye formation	22-Tokio	393,006			1,1930821
		22-Uruguay	380,000			1,2500000
25	Swiss or Emmenthaler cheese with eye formation	25-Tokio	4 003,172	0,3713669	0,1237890	—
		25-Uruguay	2 420,000	0,3198238	0,1066079	—

## NEUVOSTON DIREKTIIVI 2004/114/EY

annettu 13 päivänä joulukuuta 2004,

**kolmansien maiden kansalaisten opiskelua, opiskelijavaihtoa, palkatonta harjoittelua tai vapaaehtois-työtä varten tapahtuvan maahanpääsyn edellytyksistä**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 63 artiklan ensimmäisen kohdan 3 alakohdan a alakohdan ja 4 alakohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon <sup>(1)</sup>,

ottaa huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon <sup>(2)</sup>,

ottaa huomioon alueiden komitean lausunnon <sup>(3)</sup>,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Vapauteen, turvallisuuteen ja oikeuteen perustuvan alueen asteittaista perustamista varten perustamissopimuksessa määrätään turvapaikkaa, maahanmuuttoa ja kolmansien maiden kansalaisten oikeuksien suojelua koskevien toimenpiteiden toteuttamisesta.
- (2) Perustamissopimuksessa määrätään, että neuvosto toteuttaa maahanmuuttopolitiikan alaan kuuluvia toimenpiteitä, jotka koskevat maahantulon ja oleskelun edellytyksiä sekä menettelyjä pitkäaikaisten viisumien ja oleskelulupien myöntämisessä jäsenvaltioissa.
- (3) Eurooppa-neuvosto tunnusti Tampereen erityiskokouksessaan 15 ja 16 päivänä lokakuuta 1999 tarpeen lähentää kolmansista maista peräisin olevien henkilöiden maahanpääsyn ja oleskelun edellytyksiä koskevaa jäsenvaltioiden kansallista lainsäädäntöä ja pyysi tätä varten neuvostoa tekemään pikaisesti päätöksiä komission ehdotusten perusteella.
- (4) Tässä direktiivissä kunnioitetaan Euroopan unionin perusoikeuskirjassa tunnustettuja perusoikeuksia ja noudatetaan siinä tunnustettuja periaatteita.
- (5) Jäsenvaltioiden olisi pantava tämän direktiivin säännökset täytäntöön sukupuoleen, rotuun, ihonväriin, etniseen taikka yhteiskunnalliseen alkuperään, geneettisiin ominaisuuksiin, kieleen, uskontoon tai vakaumukseen, poliittisiin tai muihin mielipiteisiin, kansalliseen vähemmistöön kuulumiseen, varallisuuteen, syntyperään, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen katsomatta.

(6) Yhteisön tavoitteisiin koulutuksen alalla kuuluu markkinoida koko Eurooppaa merkittävänä yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen alan osaamiskeskuksena. Yhteisöön opiskelua varten tulevien kolmansien maiden kansalaisten liikkuvuuden edistämiseksi on ratkaiseva merkitys tämän strategian toteutumiseksi. Tähän kuuluu myös maahantulon ja oleskelun edellytyksiä koskevan jäsenvaltioiden kansallisen lainsäädännön lähentäminen.

(7) Muutto ulkomaille tämän direktiivin mukaisia tarkoituksia varten, mikä on itsessään tilapäistä ja vastaanottavan maan työmarkkinoilla vallitsevasta tilanteesta riippumaton, on hyödyksi niin muuttajalle itselleen kuin tämän lähtömaalle ja vastaanottavalle jäsenvaltiolle sekä parantaa yleisesti kulttuurien keskinäistä ymmärtämystä.

(8) Maahanpääsyn käsitteellä tarkoitetaan kolmansien maiden kansalaisten maahantuloa ja maassa oleskelua tämän direktiivin mukaisia tarkoituksia varten.

(9) Uudet yhteisön säännöt perustuvat opiskelijan, harjoittelijan, koulutuslaitoksen ja vapaaehtoistyön käsitteiden määritelmiin, joita on jo käytetty yhteisön lainsäädännössä, varsinkin kyseisten henkilöiden liikkuvuutta edistävissä yhteisön ohjelmissa (kuten Sokrates ja nuorten eurooppalainen vapaaehtoistyö).

(10) Jäsenvaltioiden olisi vahvistettava tämän direktiivin soveltamisalaan kuuluvilta opiskelijoilta vaadittavien valmentavien opintojen kesto ja muut edellytykset kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

(11) Tämän direktiivin soveltamisalaan eivät kuulu sellaiset palkattomiksi harjoittelijoiksi ja vapaaehtoistyöntekijöiksi luokiteltavat kolmannen maan kansalaiset, joita kansallisen lainsäädännön mukaisesti pidetään työntekijöinä heidän toimintansa tai siitä saatavan korvauksen tai palkan perusteella. Jäsenvaltioiden olisi määriteltävä sellaisten kolmansien maiden kansalaisten maahanpääsyn edellytykset, jotka aikovat suorittaa lääketieteen alan erikoistumisopintoja.

(12) Selvitys opiskelijan hyväksymisestä johonkin korkeasteen oppilaitokseen voi olla muun muassa hänen kirjoitautumisensa vahvistava kirje tai todistus.

(13) Apurahat voidaan ottaa huomioon arvioitaessa varojen saatavuuden riittävyyttä.

<sup>(1)</sup> EUVL C 68 E, 18.3.2004, s. 107.

<sup>(2)</sup> EUVL C 133, 6.6.2003, s. 29.

<sup>(3)</sup> EUVL C 244, 10.10.2003, s. 5.

- (14) Maahanpääsy tässä direktiivissä säädettyjä tarkoituksia varten voidaan evätä asianmukaisesti perustelluista syistä. Maahanpääsy voidaan evätä varsinkin, jos jäsenvaltio katsoo tosiseikkoihin perustuvan arvion mukaisesti, että asianomainen kolmannen maan kansalainen on mahdollinen uhka yleiselle järjestykselle tai turvallisuudelle. Yleisen järjestyksen käsite voi kattaa vakavaan rikokseen syyllistymisen johdosta annetun tuomion. Tässä yhteydessä on huomattava, että yleisen järjestyksen ja yleisen turvallisuuden käsitteet kattavat myös ne tapaukset, joissa kolmannen maan kansalainen kuuluu tai on kuulunut kansainvälistä terrorismia tukevaan järjestöön, kannattaa tai on kannattanut tällaista yhdistystä tai hänellä on tai on ollut äärimmäisyyspyrkimyksiä.
- (15) Jos maahanpääsyä koskevan hakemuksen perusteista on epäilyksiä, jäsenvaltioiden olisi voitava vaatia kaiken tarvittavan selvityksen esittämistä, jotta voidaan arvioida hakemuksen johdonmukaisuutta erityisesti hakijan aikomien opintojen kanssa tässä direktiivissä säädetyn menettelyn väärinkäytön torjumiseksi.
- (16) On helpotettava sellaisten opiskelijoiden liikkuvuutta, jotka ovat kolmansien maiden kansalaisia ja opiskelevat useissa jäsenvaltioissa, samoin kuin sellaisten kolmansien maiden kansalaisten maahanpääsyä, jotka osallistuvat sellaisiin yhteisön ohjelmiin, joilla pyritään edistämään liikkuvuutta yhteisössä tai yhteisöön tämän direktiivin mukaisia tarkoituksia varten.
- (17) Jäsenvaltioiden olisi voitava, salliakseen ensimmäistä kertaa alueelleen tapahtuvan maahantulon, myöntää hyvissä ajoin oleskelulupa tai, jos ne myöntävät oleskelulupia ainoastaan alueellaan, viisumi.
- (18) Voidakseen rahoittaa osan opiskelukustannuksistaan on opiskelijoilla, jotka ovat kolmansien maiden kansalaisia, oltava mahdollisuus päästä työmarkkinoille tässä direktiivissä säädettyin edellytyksin. Periaatetta, jonka mukaan opiskelijoilla on oikeus päästä työmarkkinoille tässä direktiivissä säädettyin edellytyksin, olisi noudatettava pääsääntönä. Poikkeuksellisissa olosuhteissa jäsenvaltioiden olisi kuitenkin voitava ottaa kansallinen työmarkkinatilanteensa huomioon.
- (19) Etukäteisluvan käsite kattaa myös työlupien myöntämisen opiskelijoille, jotka haluavat harjoittaa taloudellista toimintaa.
- (20) Tämä direktiivi ei vaikuta osa-aikaistyötä koskevaan kansalliseen lainsäädäntöön.
- (21) Opiskelua tai jäsenvaltioiden tunnustamien järjestöjen järjestämiä oppilasvaihto-ohjelmia varten tapahtuvaa maahanpääsyä varten olisi säädettävä nopeutetusta menettelystä.
- (22) Kunkin jäsenvaltion olisi varmistettava, että yleisön saatavissa on, muun muassa Internetin kautta, mahdollisim-

man kattava ja säännöllisesti päivitettävä tiedosto, johon kootaan tietoja tässä direktiivissä määritellyistä oppilaitoksista ja opinnoista, joihin kolmansien maiden kansalaiset voidaan hyväksyä, sekä näitä tarkoituksia varten tapahtuvan maahantulon ja oleskelun edellytyksistä ja siihen liittyvistä menettelyistä.

- (23) Tämä direktiivi ei saisi missään olosuhteissa vaikuttaa kolmansien maiden kansalaisten oleskeluluvan yhtenäisestä kaavasta 13 päivänä kesäkuuta 2002 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1030/2002<sup>(1)</sup> soveltamiseen.
- (24) Jäsenvaltiot eivät voi riittävällä tavalla toteuttaa tämän direktiivin tavoitetta eli kolmansien maiden opiskelua, opiskelijavaihtoa, palkatonta harjoittelua tai vapaaehtoistyötä varten tapahtuvalle maahanpääsulle asetettavien edellytysten määrittelyä, vaan se voidaan laajuutensa ja vaikutustensa vuoksi saavuttaa paremmin yhteisön tasolla, joten yhteisö voi toteuttaa toimenpiteitä perustamissopimuksen 5 artiklassa vahvistetun toissijaisuusperiaatteen mukaisesti. Mainitussa artiklassa vahvistetun suhteellisuusperiaatteen mukaisesti tässä direktiivissä ei ylitetä sitä, mikä on tarpeen tämän tavoitteensaavuttamiseksi.
- (25) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti kyseiset jäsenvaltiot eivät osallistu tämän direktiivin antamiseen eikä se siten sido niitä eikä sitä sovelleta niihin, ellei mainitun pöytäkirjan 4 artiklasta muuta johdu.
- (26) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän direktiivin antamiseen eikä se siten sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskaan,

ON ANTANUT TÄMÄN DIREKTIIVIN:

I LUKU

## YLEISET SÄÄNNÖKSET

1 artikla

### Kohde

Tämän direktiivin tarkoituksena on määrittää:

- a) edellytykset, jotka koskevat kolmansien maiden kansalaisten maahanpääsyä jäsenvaltioiden alueella yli kolmen kuukauden ajan tapahtuvaa opiskelua, oppilasvaihtoa, palkatonta harjoittelua tai vapaaehtoistyötä varten;
- b) niitä menettelyjä koskevat säännöt, joiden mukaisesti jäsenvaltiot sallivat kolmansien maiden kansalaisten maahanpääsyn alueelleen tällaista tarkoitusta varten.

<sup>(1)</sup> EYVL L 157, 15.6.2002, s. 1.

## 2 artikla

**Määritelmät**

Tässä direktiivissä tarkoitetaan:

- a) 'kolmannen maan kansalaisella' henkilöä, joka ei ole perustamissopimuksen 17 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu Euroopan unionin kansalainen;
- b) 'opiskelijalla' kolmannen maan kansalaista, joka on hyväksytty korkea-asteen oppilaitokseen ja jolle on myönnetty oikeus päästä jäsenvaltion alueelle osallistumaan päätoimisesti kokopäiväiseen opinto-ohjelmaan, joka johtaa kyseisen jäsenvaltion tunnustamaan korkea-asteen tutkintoon, mukaan lukien korkeakoulu- tai tohtorintutkinto; kyseeseen voivat tulla myös tällaiseen koulutukseen valmentavat opinnot kyseisen jäsenvaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti;
- c) 'oppilaalla' kolmannen maan kansalaista, jolle on myönnetty oikeus päästä jäsenvaltion alueelle osallistumaan hyväksytyyn opetusohjelmaan keskiasteen oppilaitoksessa osana vaihto-ohjelmaa, jonka asianomaisen jäsenvaltion kyseiseen tarkoitukseen kansallisen lainsäädäntönsä tai hallinnollisen käytäntönsä mukaisesti hyväksymä järjestö järjestää;
- d) 'palkattomalla harjoittelijalla' kolmannen maan kansalaista, jolle on myönnetty oikeus päästä jäsenvaltion alueelle osallistumaan palkattomaan ammatilliseen koulutukseen kyseisen jäsenvaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti;
- e) 'laitoksella' julkista tai yksityistä oppilaitosta, jonka vastaanottava jäsenvaltio on hyväksynyt ja/tai jonka opinto-ohjelma on hyväksytty sen kansallisen lainsäädännön tai hallinnollisen käytännön mukaisesti tämän direktiivin täytäntöönpanemiseksi;
- f) 'vapaaehtoistyöohjelmalla' valtion tai yhteisön järjestämään tai tunnustamaan ohjelmaan perustuvaa yleishyödyllisiä päämääriä toteuttavaa ohjelmaa, jolla pyritään yhteisen edun mukaisiin tavoitteisiin.
- g) 'oleskeluluvalla' mitä tahansa jäsenvaltion viranomaisten myöntämää lupaa, jonka perusteella kolmannen maan kansalainen voi laillisesti oleskella kyseisen jäsenvaltion alueella asetuksen (EY) N:o 1030/2002 artiklan 2 kohdan a alakohdan mukaisesti.

## 3 artikla

**Soveltamisala**

1. Tätä direktiiviä sovelletaan kolmansien maiden kansalaisiin, jotka hakevat pääsyä jonkin jäsenvaltion alueelle opiskelua varten.

Jäsenvaltiot voivat myös päättää soveltaa tätä direktiiviä kolmansien maiden kansalaisiin, jotka hakevat maahanpääsyä oppilasvaihtoa, palkatonta harjoittelua tai vapaaehtoistyötä varten.

2. Tätä direktiiviä ei sovelleta:

- a) kolmansien maiden kansalaisiin, jotka oleskelevat jäsenvaltiossa turvapaikanhakijoina tai toissijaisen suojelun tai tilapäisten suojelujärjestelyjen perusteella;
- b) kolmansien maiden kansalaisiin, joiden karkottamista on lykätty tosiseikkoihin perustuvista tai oikeudellisista syistä;
- c) kolmansien maiden kansalaisiin, jotka ovat oikeuttaan vapaaseen liikkuvuuteen yhteisössä käyttäneiden unionin kansalaisten perheenjäseniä;
- d) kolmansien maiden kansalaisiin, jotka ovat saaneet pitkään oleskelleiden kolmansien maiden kansalaisten asemasta 25 marraskuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/109/EY mukaisen pitkään oleskelleen henkilön aseman<sup>(1)</sup> jäsenvaltiossa ja jotka käyttävät oikeuttaan oleskella toisessa jäsenvaltiossa opiskellakseen tai hankkiakseen ammatillisen koulutuksen;
- e) kolmansien maiden kansalaisiin, jotka asianomaisen jäsenvaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti on määritelty työntekijöiksi tai itsenäisiksi ammatinharjoittajiksi.

## 4 artikla

**Suotuisimmat säännökset**

1. Tämä direktiivi ei estä soveltamasta suotuisampia säännöksiä, jotka sisältyvät:
  - a) kahden- tai monenvälisiin sopimuksiin, joita yhteisö tai yhteisö ja sen jäsenvaltiot ovat tehneet yhden tai useamman kolmannen maan kanssa; tai
  - b) kahden- tai monenvälisiin sopimuksiin, joita yksi tai useampi jäsenvaltio on tehnyt yhden tai useamman kolmannen maan kanssa.

2. Tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioiden oikeuteen hyväksyä tai pitää voimassa säännöksiä, jotka ovat sen soveltamisalaan kuuluvien henkilöiden kannalta suotuisampia.

## II LUKU

**MAAHANPÄÄSYN EDELLYTYKSET**

## 5 artikla

**Periaate**

Kolmannen maan kansalaisen maahanpääsyn salliminen tämän direktiivin mukaisesti edellyttää hakemuksen sellaisen asiakirjanäytön tarkistamista, joka osoittaa, että hän täyttää 6 artiklassa sekä tapauksen mukaan 7–11 artiklassa säädetyt edellytykset.

<sup>(1)</sup> EUVL L 16, 23.1.2004, s. 44.



## 6 artikla

**Yleiset edellytykset**

1. Kolmannen maan kansalaisen, joka hakee maahanpääsyä 7–11 artiklan nojalla, on täytettävä seuraavat edellytykset:
- hänellä on kansallisen lainsäädännön mukainen voimassa oleva matkustusasiakirja. Jäsenvaltiot voivat edellyttää, että matkustusasiakirjan voimassaoloaika kattaa vähintään aiotun oleskelun keston;
  - hänellä on huoltajan antama lupa aiottua oleskelua varten, jos hän on vastaanottavan jäsenvaltion kansallisen lainsäädännön mukaan alaikäinen;
  - hänellä on sairausvakuutus kaikkien niiden riskien varalta, joiden osalta kyseisen jäsenvaltion omat kansalaiset yleensä on vakuutettu;
  - häntä ei pidetä uhkana yleiselle järjestykselle, yleiselle turvallisuudelle tai kansanterveydelle;
  - hän esittää jäsenvaltion vaatimuksesta tosittien hakemuksen käsittelystä tämän direktiivin 20 artiklan nojalla perittävän maksun suorittamisesta.
2. Jäsenvaltioiden on helpotettava maahanpääsyä koskevia menettelyjä 7–11 artiklassa tarkoitettujen kolmansien maiden kansalaisten osalta, jotka osallistuvat sellaisiin yhteisön ohjelmiin, joilla pyritään edistämään liikkuvuutta yhteisöön tai yhteisössä.

## 7 artikla

**Opiskelijoita koskevat erityisedellytykset**

1. Jäsenvaltioon opiskelua varten pyrkivän kolmannen maan kansalaisen on 6 artiklassa säädettyjen yleisten edellytysten lisäksi täytettävä seuraavat edellytykset:
- hän on hyväksytty korkea-asteen oppilaitokseen osallistumaan opinto-ohjelmaan;
  - hän osoittaa jäsenvaltion vaatimuksesta, että hänellä on riittävät varat koko oleskeluajalleen toimeentuloaan, opintojaan ja paluumatkaansa varten. Jäsenvaltioiden on julkistettava tämän säännöksen soveltamiseksi vaadittavien varojen kuukausittainen vähimmäismäärä, sanotun kuitenkin rajoittamatta kunkin tapauksen tarkastelemista erikseen;
  - hän osoittaa, jos jäsenvaltio sitä vaatii, että hänellä on riittävä kielitaito valitsemansa opinto-ohjelman seuraamiseksi;
  - hän esittää, jos jäsenvaltio sitä vaatii, tosittien laitoksen vaatimien maksujen suorittamisesta.

2. Opiskelijoiden, joilla on laitokseen kirjoittautumisen johdosta ilman eri toimenpiteitä sairausvakuutus kaikkien asianomaisen jäsenvaltion kansalaisten osalta yleensä vakuutettujen riskien varalta, katsotaan täyttävän 6 artiklan 1 kohdan c alakohdassa säädetyn edellytyksen.

## 8 artikla

**Opiskelijoiden liikkuvuus**

1. Kolmannen maan kansalaiselle, joka on jo hyväksytty opiskelijaksi ja joka hakee lupaa suorittaa osan aloittamastaan opinto-ohjelmasta tai täydentää opintojaan niihin liittyvällä opinto-ohjelmalla toisessa jäsenvaltiossa, on annettava pääsy tähän jälkimmäiseen jäsenvaltioon määräajassa, joka ei häiritse kyseisten opintojen harjoittamista mutta joka on kuitenkin riittävä, jotta toimivaltaisilla viranomaisilla on riittävästi aikaa hakemuksen käsittelyyn, sanotun kuitenkin rajoittamatta 12 artiklan 2 kohdan, 16 artiklan ja 18 artiklan 2 kohdan soveltamista,
- jos hän täyttää 6 ja 7 artiklassa vahvistetut edellytykset kyseisen jäsenvaltion osalta, ja
  - jos hän on toimittanut maahanpääsyä koskevan hakemuksensa yhteydessä täydellisen asiakirjaselvityksen korkea-asteen opinnoistaan ja näytön siitä, että opinto-ohjelma, jota hän aikoo seurata, täydentää hänen jo suorittamaansa opinto-ohjelmaa, ja
  - osallistuu yhteisön tai kahdenväliseen vaihto-ohjelmaan tai on hyväksytty opiskelijaksi jäsenvaltioon vähintään kahdeksi vuodeksi.

2. Edellä 1 kohdan c alakohdassa tarkoitettuja vaatimuksia ei sovelleta opiskelijaan, jonka on opinto-ohjelmansa mukaisesti suoritettava osa opinnoista toisen jäsenvaltion oppilaitoksessa.

3. Ensimmäisen jäsenvaltion on jälkimmäisen jäsenvaltion toimivaltaitien viranomaisten pyynnöstä toimitettava tarvittavat tiedot kyseisen opiskelijan oleskelusta ensimmäisen jäsenvaltion alueella.

## 9 artikla

**Oppilaita koskevat erityisedellytykset**

1. Jollei 3 artiklan säännöksistä muuta johdu, oppilasvaihtoon hakevan kolmannen maan kansalaisen on täytettävä 6 artiklassa mainittujen yleisten edellytysten lisäksi seuraavat edellytykset:
- hän täyttää asianomaisen jäsenvaltion asettamat vähimmäis- ja enimmäisikä koskevat vaatimukset;
  - hän toimittaa todisteen hyväksymisestä keskiasteen oppilaitokseen;

- c) hän toimittaa selvityksen osallistumisesta hyväksytyyn oppilasvaihto-ohjelmaan, jonka järjestää kyseiseen tarkoitukseen asianomaisen jäsenvaltion kansallisen lainsäädäntönsä tai hallinnollisen käytäntönsä mukaisesti hyväksymä järjestö;
- d) hän toimittaa selvityksen siitä, että vaihto-oppilasjärjestö vastaa hänestä koko hänen oleskelunsa ajan kyseisen jäsenvaltion alueella ja erityisesti hänen oleskelu-, koulunkäynti-, terveydenhoito- ja paluukustannustensa osalta;
- e) hänet majoitetaan koko oleskeluajakseen asianomaisen jäsenvaltion vahvistamia vaatimuksia vastaavaan perheeseen, joka on valittu sen oppilasvaihto-ohjelman sääntöjen mukaisesti, johon hän osallistuu.

2. Jäsenvaltio voi rajoittaa vaihto-ohjelmaan osallistuvien oppilaiden maahanpääsyn vain sellaisten kolmansien maiden kansalaisiin, jotka tarjoavat vastaavan mahdollisuuden myös kyseisen jäsenvaltion kansalaisille.

#### 10 artikla

##### **Palkattomia harjoittelijoita koskevat erityisedellytykset**

Jollei 3 artiklasta muuta johdu, palkattomaksi harjoittelijaksi hakevan kolmannen maan kansalaisen on täytettävä 6 artiklassa säädettyjen yleisten edellytysten lisäksi seuraavat edellytykset:

- a) hän on allekirjoittanut koulutus sopimuksen, jonka asianomaisen jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen on tarvittaessa hyväksynyt kyseisen jäsenvaltion kansallisen lainsäädännön tai hallinnollisen käytännön mukaisesti, ja joka koskee palkatonta harjoittelua yksityisessä tai julkisessa yrityksessä taikka julkisessa tai yksityisessä ammatillisesta koulutusta järjestävässä laitoksessa, jonka jäsenvaltio on hyväksynyt kansallisen lainsäädäntönsä tai hallinnollisen käytäntönsä mukaisesti;
- b) hän osoittaa jäsenvaltion vaatimuksesta, että hänellä on riittävät varat koko oleskeluajalleen toimeentuloaan, harjoitteluun ja paluumatkaansa varten. Jäsenvaltioiden on julkistettava tämän säännöksen soveltamiseksi vaadittavien varojen kuukausittainen vähimmäismäärä, sanotun kuitenkin rajoittamatta kunkin tapauksen tarkastelemista erikseen;
- c) hän seuraa, jos jäsenvaltio sitä vaatii, perustason kielenopetusta, jotta hänellä olisi riittävä kielitaito harjoittelun suorittamiseen.

#### 11 artikla

##### **Vapaaehtoistyöntekijöitä koskevat erityisedellytykset**

Jollei 3 artiklan säännöksistä muuta johdu, vapaaehtoistyöntekijäksi hakevan kolmannen maan kansalaisen on täytettävä 6 artiklassa mainittujen yleisten edellytysten lisäksi seuraavat edellytykset:

- a) hän täyttää asianomaisen jäsenvaltion asettamat vähimmäis- ja enimmäisikä koskevat vaatimukset;

- b) hän on tehnyt sen järjestön kanssa, joka vastaa asianomaisessa jäsenvaltiossa vapaaehtoistyöohjelmasta, johon hän osallistuu, sopimuksen, josta ilmenevät hänen työtehtäviensä, hänen kyseisiin työtehtäviin perehdyttämiseensä liittyvät edellytykset, hänen työaikansa, varat, joilla katetaan hänen matka-, toimeentulo- ja majoituskulunsa sekä taskurahansa koko hänen oleskelunsa ajan, sekä tarvittaessa koulutus, jota hänelle annetaan työtehtäviensä suorittamista varten;
- c) hän toimittaa selvityksen siitä, että järjestö, joka vastaa vapaaehtoistyöohjelmasta, johon hän osallistuu, on ottanut vastuuvakuutuksen ja että kyseinen järjestö vastaa hänestä koko hänen oleskelunsa ajan ja erityisesti hänen toimeentulo-, terveydenhoito- ja paluukustannustensa osalta;
- d) hän seuraa, jos vastaanottava jäsenvaltio sitä erityisesti vaatii, tämän jäsenvaltion kieltä, historiaa sekä poliittisia ja yhteiskunnallisia rakenteita koskevaa perustason opetusta.

#### III LUKU

#### **OLESKELULUVAT**

##### 12 artikla

##### **Opiskelijoille myönnettävä oleskelulupa**

1. Oleskelulupa on myönnettävä opiskelijalle vähintään yhdeksi vuodeksi ja se voidaan uusida, jos sen haltija täyttää edelleen 6 ja 7 artiklan edellytykset. Jos opiskelijan seuraama opinto-ohjelma kestää alle vuoden, oleskelulupa on voimassa opiskeluajan.
2. Rajoittamatta 16 artiklan soveltamista oleskelulupa voidaan evätä tai se voidaan peruuttaa, jos
- a) opiskelija ei noudata tämän direktiivin 17 artiklan mukaisia rajoituksia, jotka koskevat taloudellisen toiminnan harjoittamista;
- b) opiskelija ei kansallisen lainsäädännön tai hallinnollisen käytännön mukaisesti edisty riittävästi opinnoissaan.

##### 13 artikla

##### **Oppilaille myönnettävä oleskelulupa**

Oleskelulupa myönnetään oppilaille korkeintaan yhdeksi vuodeksi.

##### 14 artikla

##### **Palkattomille harjoittelijoille myönnettävä oleskelulupa**

Palkattomille harjoittelijoille myönnettävän oleskeluluvan voimassaoloajan on vastattava harjoittelu-aikaa, tai se myönnetään enintään vuoden ajaksi. Tämä lupa voidaan poikkeustapauksissa uudistaa yhden kerran ja vain siksi ajaksi, jonka harjoittelija tarvitsee jäsenvaltiossa sen kansallisen lainsäädännön tai hallinnollisen käytännön mukaisesti tunnustetun ammattipätevyyden hankkimiseksi, edellyttäen, että luvan haltija täyttää edelleen 6 ja 10 artiklassa säädetty edellytykset.

## 15 artikla

**Vapaaehtoistyöntekijöille myönnettävä oleskelulupa**

Oleskelulupa myönnetään vapaaehtoistyöntekijöille korkeintaan yhdeksi vuodeksi.

Jos asianomainen ohjelma kestää yli vuoden, voidaan oleskelulupa myöntää poikkeustapauksissa siten, että sen voimassaoloaika vastaa ohjelman kestoa.

## 16 artikla

**Oleskeluluvan peruuttaminen tai uusimatta jättäminen**

1. Jäsenvaltiot voivat peruuttaa tai jättää uusimatta tämän direktiivin perusteella myönnetyn oleskeluluvan, jos se on hankittu vilpillisin keinoin tai jos käy ilmi, ettei luvan haltija ole täyttänyt tai ei enää täytä 6 artiklassa säädettyjä maahantulon ja oleskelun edellytyksiä tai häntä koskevia 7–11 artiklan edellytyksiä.

2. Jäsenvaltiot voivat peruuttaa tai jättää uusimatta oleskeluluvan yleiseen järjestykseen, yleiseen turvallisuuteen tai kansanterveyteen perustuvista syistä.

## IV LUKU

**ASIANOMAISTEN KOLMANSIEN MAIDEN KANSALAISTEN KOHTELU**

## 17 artikla

**Opiskelijoiden taloudellinen toiminta**

1. Opiskelijoille on annettava opiskeluun käyttämänsä ajan ulkopuolella oikeus toimia palkattuina työntekijöinä ja heille voidaan antaa oikeus harjoittaa taloudellista toimintaa itsenäisinä ammatinharjoittajina asianomaiseen toimintaan vastaanottavassa jäsenvaltiossa sovellettavia sääntöjä ja edellytyksiä noudattaen. Vastaanottavan jäsenvaltion työmarkkinoilla vallitseva tilanne voidaan ottaa huomioon.

Jäsenvaltiot myöntävät tarvittaessa opiskelijoille ja/tai työnantajille edeltäkäsien luvan kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

2. Kukin jäsenvaltio vahvistaa tällaisen toiminnan harjoittamiseen sallitun enimmäisajan joko tunteina viikossa taikka päivinä tai kuukausina vuodessa. Enimmäisajan on oltava vähintään 10 tuntia viikossa tai vastaava määrä päiviä tai kuukausia vuodessa.

3. Vastaanottava jäsenvaltio voi rajoittaa taloudellisen toiminnan harjoittamista ensimmäisenä oleskeluvuonna.

4. Jäsenvaltiot voivat vaatia, että opiskelijat ilmoittavat, etukäteen tai muulla tavoin, taloudellisen toiminnan harjoittami-

sesta kyseisen jäsenvaltion nimeämälle viranomaiselle. Heidän työnantajilleen voidaan myös asettaa velvollisuus ilmoittaa asiasta etukäteen tai muulla tavoin.

## V LUKU

**MENETTELY JA AVOIMUUS**

## 18 artikla

**Menettelyyn liittyvät takeet ja avoimuus**

1. Päätös oleskeluluvan hankkimista tai uusimista koskevan hakemuksen johdosta on tehtävä ja annettava hakijalle tiedoksi määräajassa, joka ei häiritse kyseisten opintojen harjoittamista mutta joka on kuitenkin riittävä, jotta toimivaltaisilla viranomaisilla on riittävästi aikaa hakemuksen käsittelyyn.

2. Jos hakemuksen tueksi esitetyt tiedot ovat puutteelliset, hakemuksen käsittely voidaan keskeyttää ja toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava hakijalle, mitä lisätietoja ne tarvitsevat.

3. Päätös oleskelulupahakemuksen hylkäämisestä on annettava asianomaiselle kolmannen maan kansalaiselle tiedoksi kansallisen lainsäädännön mukaisesti määrättyjen tiedoksiantomenettelyjen mukaisesti. Tiedoksiannon yhteydessä hakijalle on kerrottava mahdollisuuksista muutoksenhakuun ja sitä koskevista määräajasta.

4. Jos oleskelulupahakemus hylätään tai tämän direktiivin mukaisesti myönnetty oleskelulupa peruutetaan, asianomaisella on oltava oikeus hakea päätökseen muutosta kyseisen jäsenvaltion toimivaltaisilta viranomaisilta.

## 19 artikla

**Opiskelijoille ja oppilaille myönnettäviä oleskelulupia tai viisumeja koskeva nopeutettu menettely**

Maahanpääsyä koskevan nopeutetun menettelyn käyttöönotosta voidaan tehdä sopimus, jonka mukaan oleskelulupa tai viisumi myönnetään asianomaisen kolmannen maan kansalaisen nimissä. Tämä sopimus tehdään jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen, joka vastaa opiskelijoiden tai oppilaiden, jotka ovat kolmansien maiden kansalaisia, maahantulosta ja oleskelusta, ja korkea-asteen oppilaitoksen tai sellaisen oppilasvaihto-ohjelmasta vastaavan järjestön välillä, jonka kyseinen jäsenvaltio on hyväksynyt kyseiseen tarkoitukseen kansallisen lainsäädäntönsä ja hallinnollisen käytäntönsä mukaisesti.

## 20 artikla

**Maksut**

Jäsenvaltiot voivat vaatia hakijoita suorittamaan maksuja tämän direktiivin mukaisesti tapahtuvasta hakemusten käsittelystä.

## VI LUKU

24 artikla

**LOPPUSÄÄNNÖKSET****Aikarajat**

21 artikla

**Kertomukset**

Komissio toimittaa säännöllisesti ja ensimmäisen kerran viimeistään 12 päivänä tammikuuta 2010 Euroopan parlamentille ja neuvostolle kertomuksen tämän direktiivin soveltamisesta jäsenvaltioissa ja tekee tarvittaessa ehdotuksia sen muuttamisesta.

Jäsenvaltioilla ei ole velvollisuutta ottaa huomioon aikaa, jona opiskelija, vaihto-oppilas, palkaton harjoittelija tai vapaaehtois-työntekijä on tässä ominaisuudessa oleskellut niiden alueella, myönnettäessä kansallisen lainsäädännön mukaisia lisäoikeuksia kyseisille kolmansien maiden kansalaisille, sanotun kuitenkaan rajoittamatta direktiivin 2003/109/EY 4 artiklan 2 kohdan toisen alakohdan soveltamista.

22 artikla

25 artikla

**Saattaminen osaksi kansallista lainsäädäntöä****Voimaantulo**

Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan viimeistään 12 päivänä tammikuuta 2007. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

Tämä direktiivi tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Näissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niihin on liitettävä tällainen viittaus, kun ne virallisesti julkaistaan. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

26 artikla

**Osoitus**

23 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu jäsenvaltioille Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisesti.

**Siirtymäsäännös**

Tehty Brysselissä 13 päivänä joulukuuta 2004

Edellä olevan III luvun säännöksistä poiketen jäsenvaltioilla ei kahden vuoden ajan 22 artiklassa säädetystä ajankohdasta lukien ole velvollisuutta myöntää direktiivin mukaisia lupia oleskelulupien muodossa.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

B. R. BOT

## II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

## NEUVOSTO

## NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 16 päivänä marraskuuta 2004,

**sopimuksen tekemisestä Euroopan yhteisön ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välisellä yhteistyöstä ja keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioissa**

(2004/889/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 133 artiklan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto teki huhtikuussa 1993 päätöksen, jolla se antoi komissiolle valtuudet neuvotella yhteisön puolesta tulli-yhteistyösopimuksen Kanadan, Hongkongin, Japanin, Korean tasavallan ja Yhdysvaltojen kanssa, jotka valtuudet laajennettiin toukokuussa 1997 koskemaan ASEAN-maita ja Kiinaa.
- (2) Euroopan yhteisön ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välinen yhteistyötä ja keskinäistä hallinnollista avunantoa tulliasioissa koskeva sopimus olisi hyväksyttävä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*1 artikla*

Hyväksytään Euroopan yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Kiinan kansantasavallan hallituksen sopimus yhteistyöstä ja keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioissa.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

*2 artikla*

Komissio edustaa Euroopan yhteisöä jäsenvaltioiden edustajien avustamana sopimuksen 21 artiklalla perustetussa tulliyhteistyösekakomiteassa.

*3 artikla*

Neuvoston puheenjohtajalla on oikeus nimetä henkilöt, joilla on valtuudet allekirjoittaa sopimus yhteisön puolesta ja ilmaista siten yhteisön suostumuksen sitoutua sopimukseen.

*4 artikla*

Neuvoston puheenjohtaja antaa sopimuksen 22 artiklan mukaisen ilmoituksen Euroopan yhteisön puolesta<sup>(1)</sup>.

Tehty Brysselissä 16 päivänä marraskuuta 2004.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

G. ZALM

<sup>(1)</sup> Neuvoston pääsihteeristö julkaisee sopimuksen voimaantulopäivän Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

**Kiinan kansantasavallan hallituksen ja Euroopan yhteisön  
SOPIMUS  
yhteistyöstä ja keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioissa**

KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUS

ja

EUROOPAN YHTEISÖ,

jäljempänä 'sopimuspuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan yhteisön ja Kiinan kansantasavallan välisten kaupallisten yhteyksien tärkeyden ja haluavat edistää kyseisten yhteyksien sopusointuista kehitystä molempien sopimuspuolten hyödyksi;

USKOVAT, että sitoumus tulliyhteistyön kehittämistä on tarpeen tämän tavoitteen saavuttamiseksi;

OTTAVAT HUOMIOON sopimuspuolten välisen tullimenettelyjä koskevan tulliyhteistyön kehityksen;

KATSOVAT, että tullilainsäädännön vastaiset toimet tekijänoikeuksien loukkaukset mukaan lukien ovat haitallisia molempien sopimuspuolten taloudellisille, verotuksellisille ja kaupallisille eduille, ja tunnustavat, että on tärkeää varmistaa tullien ja muiden verojen tarkka arviointi etenkin tullausarvoa, alkuperää ja tariffiin luokittelua koskevien sääntöjen oikealla soveltamisella;

OVAT VAKUUTTUNEITA, että kyseisten toimien vastaisia toimenpiteitä voidaan tehostaa sopimuspuolten toimivaltaisten tulliviranomaisten yhteistyöllä;

OTTAVAT HUOMIOON sopimuspuolten aikaisemmin hyväksymät tai niihin sovellettavat kansainvälisten yleis-sopimusten mukaiset velvoitteet samoin kuin Maailman kauppajärjestön tulliasioita koskevat toimet;

OTTAVAT HUOMIOON vuonna 1985 allekirjoitetun Euroopan talousyhteisön ja Kiinan kansantasavallan välisen kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevan sopimuksen,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 OSASTO

**YLEISET MÄÄRÄYKSET**

*1 artikla*

**Määritelmät**

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan ilmaisulla:

- a) 'tullilainsäädäntö' Euroopan yhteisön tai Kiinan kansantasavallan lakeja, asetuksia ja muita oikeudellisesti sitovia asiakirjoja, jotka koskevat tavaroiden tuontia, vientiä, kauttakuljettua ja muuhun tullimenettelyyn asettamista, mukaan luetuina kielto-, rajoitus- ja valvontatoimenpiteet;
- b) 'tulliviranomainen' Kiinan kansantasavallassa Kiinan kansantasavallan yleistä tullihallintoa (the General Administration of

Customs of the People's Republic of China) ja Euroopan yhteisössä Euroopan yhteisöjen komission toimivaltaisia yksiköitä sekä Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden tulliviranomaisia;

- c) 'pyynnön esittävä / esittänyt viranomainen' toimivaltaista tulliviranomaista, jonka sopimuspuoli on nimennyt tähän tarkoitukseen ja joka pyytää hallinnollista avunantoa tämän sopimuksen mukaisesti;
- d) 'pyynnön vastaanottava / vastaanottanut viranomainen' toimivaltaista tulliviranomaista, jonka sopimuspuoli on nimennyt tähän tarkoitukseen ja joka vastaanottaa pyynnön hallinnollisesta avunannosta tämän sopimuksen mukaisesti;
- e) 'henkilötiedot' kaikkia tunnistettua tai tunnistettavissa olevaa henkilöä koskevia tietoja;

- f) 'tullilainsäädännön vastainen toimi' mitä tahansa tullilainsäädännön rikkomista tai yrittystä rikkoa kyseistä lainsäädäntöä;
- g) 'henkilö' luonnollista henkilöä ja oikeushenkilöä;
- h) 'tieto' tietoja, myös käsiteltyjä tai jäsenneiltyjä, ja asiakirjoja, kertomuksia ja muita sähköisessä tai muussa muodossa olevia tiedonantoja tai niiden oikeaksi todistettuja jäljennöksiä.

## 2 artikla

### Alueet, joihin sopimusta sovelletaan

Tätä sopimusta sovelletaan Kiinan kansantasavallan tullialueeseen ja alueisiin, joihin sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis sopimusta siinä määrättyjen edellytysten mukaisesti.

## 3 artikla

### Tuleva kehitys

Sopimuspuolet voivat yhteisymmärryksessä laajentaa tätä sopimusta tulliyhteistyön syventämiseksi ja täydentämiseksi erityisaloja tai -kysymyksiä koskevin sopimuksin tullilainsäädäntönsä mukaisesti.

## II OSASTO

### SOVELTAMISALA

## 4 artikla

### Yhteistyön ja avunannon toteuttaminen

Sopimuspuolet toteuttavat kaikki tässä sopimuksessa tarkoitetut yhteistyö- ja avunantotoimet asiaa koskevien lakiensa, määräystensä ja muiden oikeudellisten asiakirjojensa mukaisesti. Lisäksi molemmat sopimuspuolet toteuttavat kaikki tässä sopimuksessa tarkoitetut yhteistyö- ja avunantotoimet toimivaltansa ja käytävissä olevien voimavarojensa rajoissa.

## 5 artikla

### Muista sopimuksista johtuvat velvoitteet

- Ottaen huomioon Euroopan yhteisön toimivallan ja sen jäsenvaltioiden toimivalta tämän sopimuksen määräyksistä toodetaan seuraavaa:
  - ne eivät vaikuta kansainvälisistä yleissopimuksista tai muista sopimuksista johtuviin sopimuspuolten velvoitteisiin;
  - niitä pidetään yksittäisten jäsenvaltioiden ja Kiinan kansantasavallan välillä tehtyjä tai mahdollisesti tehtäviä yhteistyötä ja keskinäistä hallinnollista avunantoa tulliasioissa koskevia sopimuksia täydentävinä;

- ne eivät vaikuta niiden yhteisön säännösten ja määräysten soveltamiseen, jotka koskevat tämän sopimuksen perusteella saatujen, yhteisölle mahdollisesti merkityksellisten tietojen toimittamista komission toimivaltaisten yksiköiden ja jäsenvaltioiden tulliviranomaisten välillä.

2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan tapauksissa, joissa yksittäisten jäsenvaltioiden ja Kiinan kansantasavallan mahdollisten kahdenvälisten yhteistyötä ja keskinäistä hallinnollista avunantoa tulliasioissa koskevien sopimusten määräykset ovat ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa.

3. Tämän sopimuksen soveltamiseen liittyvät kysymykset ratkaistaan tämän sopimuksen 21 artiklalla perustetussa tulliyhteistyösekakomiteassa käytävin sopimuspuolten välisin neuvotteluin.

## III OSASTO

### TULLIYHTEISTYÖ

## 6 artikla

### Yhteistyön soveltamisala

1. Sopimuspuolet sitoutuvat kehittämään tulliyhteistyötä. Sopimuspuolet pyrkivät toimimaan yhteistyössä erityisesti seuraavissa kysymyksissä:

- sopimuspuolten tulliviranomaisten välisten yhteydenpitokanavien luominen ja ylläpitäminen varman ja nopean tietojen vaihdon helpottamiseksi;
- sopimuspuolten tulliviranomaisten välisen tehokkaan yhteistoiminnan helpottaminen;
- mitkä tahansa muut tähän sopimukseen liittyvät hallinnolliset kysymykset, jotka saattavat ajoittain vaatia yhteisiä toimia sopimuspuolilta.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat kehittämään kauppaa helpottavia toimia tullialalla ottaen huomioon kansainvälisten järjestöjen tekemän siihen liittyvän työn.

3. Tulliyhteistyöhön kuuluvat tämän sopimuksen nojalla kaikki tullilainsäädännön soveltamiseen liittyvät kysymykset.

## 7 artikla

### Tullimenettelyjä koskeva yhteistyö

Sopimuspuolet vahvistavat sitoumuksensa helpottaa laillista tavaroitten liikkuvuutta ja vaihtavat tullitekniikoiden ja -menettelyjen sekä tietokonejärjestelmien kehittämistoimenpiteisiin liittyvää tietoa ja asiantuntemusta sitoumuksen noudattamiseksi tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

## 8 artikla

**Tekninen yhteistyö**

Tulliviranomaiset voivat silloin, kun sen katsotaan hyödyttävän molempia osapuolia, antaa toisilleen teknistä apua, johon kuuluu:

- a) henkilö- ja asiantuntijavaihto toisen sopimuspuolen tullilain, -menettelyjen ja -tekniikoiden ymmärtämisen edistämiseksi;
- b) kouluttaminen ja etenkin tullivirkamiesten erityistaitojen kehittäminen;
- c) tullilainsäädäntöä ja tullimenettelyjä koskevan ammatillisen, tieteellisen ja teknisen tiedon vaihto;
- d) matkustajien ja rahdin selvitykseen liittyvät tekniikat ja parannetut menetelmät;
- e) mitkä tahansa muut yleiset hallinnolliset kysymykset, jotka saattavat ajoittain vaatia yhteisiä toimia sopimuspuolten tullihallinnoilta.

## 9 artikla

**Toiminnan yhteensovittaminen kansainvälisissä järjestöissä**

Tulliviranomaiset pyrkivät kehittämään ja lujittamaan yhteistyötään yhteisen edun mukaisissa kysymyksissä voidakseen ottaa näihin kysymyksiin yhdenmukaisen kannan silloin, kun niistä keskustellaan kansainvälisissä järjestöissä.

## IV OSASTO

**KESKINÄINEN HALLINNOLLINEN AVUNANTO**

## 10 artikla

**Soveltamisala**

1. Sopimuspuolet avustavat toisiaan antamalla asianmukaista tietoa, joka auttaa varmistamaan tullilainsäädännön moitteettoman soveltamisen ja tullilainsäädäntöä rikkovien toimien ehkäisemisen, tutkimisen ja torjumisen.
2. Tässä sopimuksessa tarkoitettu avunanto tulliasioissa koskee sopimuspuolten hallintoviranomaisia, jotka ovat toimivaltaisia soveltamaan tätä sopimusta. Se ei rajoita rikosasioissa annettavaa keskinäistä avunantoa koskevien säännösten ja määräysten soveltamista. Avunannon piiriin eivät myöskään kuulu tiedot, jotka on saatu oikeusviranomaisten pyynnöstä käytetyillä valtuuksilla.
3. Tämän sopimuksen soveltamisalaan ei kuulu avunanto tullien, verojen ja sakkojen perinnässä, henkilön pidättämisessä

ja säilöönnotossa eikä omaisuuden takavarikoinnissa ja pidättämisessä.

## 11 artikla

**Pyynnöstä annettava apu**

1. Pynnön vastaanottanut viranomainen toimittaa pyynnön esittäneelle viranomaiselle tämän pyynnöstä kaikki tarvittavat tiedot, jotta tämä voi varmistaa, että tullilainsäädäntöä sovelletaan oikein, mukaan luettuina tiedot havaituista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai saattaisivat olla tullilainsäädännön vastaisia. Erityisesti tulliviranomaisten on pyynnöstä toimitettava toisilleen tietoja toimista, jotka saattavat johtaa rikkomuksiin toisen sopimuspuolen alueella, kuten virheellisistä tulli-ilmoituksista, alkuperätodistuksista, laskuista ja muista asiakirjoista, joiden tiedetään tai epäillään olevan virheellisiä tai väärennettyjä.
2. Pynnön vastaanottanut viranomainen ilmoittaa pyynnön esittäneelle viranomaiselle tämän pyynnöstä:
  - a) niiden virallisten asiakirjojen aitoudesta, jotka on esitetty pyynnön esittäneen sopimuspuolen tulliviranomaiselle tehdyn tavarailmoituksen tueksi;
  - b) onko toisen sopimuspuolen alueelta viedyt tavarat tuotu laillisesti toisen sopimuspuolen alueelle, ja yksilöi tarvittaessa tavaroihin sovelletun tullimenettelyn;
  - c) onko toisen sopimuspuolen alueelle tuodut tavarat viety laillisesti toisen sopimuspuolen alueelta, ja yksilöi tarvittaessa tavaroihin sovelletun tullimenettelyn.
3. Pynnön vastaanottanut viranomainen toteuttaa pyynnön esittäneen viranomaisen pyynnöstä tarvittavat omien lakiansa, määräystensä ja muiden oikeudellisesti sitovien asiakirjojensa mukaiset toimenpiteet varmistaakseen, että erityistä valvontaa kohdistetaan:
  - a) henkilöihin, joiden perustellusti uskotaan osallistuvan tai osallistuneen tullilainsäädännön vastaisiin toimiin;
  - b) paikkoihin, joissa tavaroita on koottu tai varastoitu tai joissa niitä voidaan koota tai varastoida siten, että on perusteltua uskoa, että tavarat on tarkoitettu käytettäväksi tullilainsäädännön vastaisissa toimissa;
  - c) tavaroihin, joita kuljetetaan tai voidaan kuljettaa siten, että on perusteltua uskoa, että ne on tarkoitettu käytettäväksi tullilainsäädännön vastaisissa toimissa;
  - d) kuljetusvälineisiin, joita käytetään tai voidaan käyttää siten, että on perusteltua uskoa, että ne on tarkoitettu käytettäväksi tullilainsäädännön vastaisissa toimissa.



## 12 artikla

**Oma-aloitteinen avunanto**

Sopimuspuolet auttavat toisiaan oma-aloitteisesti omia lakejaan, määräyksiään ja muita oikeudellisesti sitovia asiakirjojaan noudattaen, jos ne pitävät sitä tullilainsäädännön oikean soveltamisen kannalta tarpeellisenä, etenkin tilanteissa, jotka saattavat aiheuttaa merkittävää vahinkoa toisen sopimuspuolen taloudelle, kansanterveydelle, yleiselle turvallisuudelle tai keskeiselle edulle, erityisesti toimittamalla seuraavista asioista saatuja tietoja:

- a) toimet, jotka ovat tai näyttävät olevan tullilainsäädännön vastaisia ja joilla saattaa olla merkitystä toiselle sopimuspuolelle;
- b) tullilainsäädännön vastaisissa toimissa käytettävät uudet keinot tai menetelmät;
- c) tavarat, joiden tiedetään olevan tullilainsäädännön vastaisten toimien kohteena;
- d) henkilöt, joiden perustellusti uskotaan osallistuvan tai osallistuneen tullilainsäädännön vastaisiin toimiin;
- e) kuljetusvälineet, joita perustellusti uskotaan käytetyn tai käytettävän tai voitavan käyttää tullilainsäädännön vastaisissa toimissa.

## 13 artikla

**Avunantopyyntöjen muoto ja sisältö**

1. Tämän sopimuksen mukaiset pyynnöt tehdään kirjallisesti. Pyyntöön täyttämiseksi tarvittavat asiakirjat liitetään pyyntöön. Myös suulliset pyynnöt voidaan hyväksyä asian kiireellisyyden perusteella, mutta ne on viipymättä vahvistettava kirjallisesti.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetuissa pyynnöissä on esitettävä seuraavat tiedot:

- a) pyynnön esittävän viranomaisen virallinen vahvistusmerkintä;
- b) pyydetty toimenpide;
- c) pyynnön tarkoitus ja aihe;
- d) asiaan liittyvät lait, asetukset ja muut oikeudellisesti sitovat asiakirjat;
- e) mahdollisimman tarkat ja laajat tiedot tutkimuksen kohteena olevista henkilöistä;
- f) yhteenveto asiaa koskevista merkityksellisistä seikoista ja jo suoritetuista tiedusteluista.

3. Pyyntö on tehtävä pyynnön vastaanottaneen viranomaisen virallisella kielellä tai jollakin sen hyväksymällä kielellä. Tämä vaatimus ei koske 1 kohdassa tarkoitettuun pyyntöön liitettyä asiakirjoja.

4. Jos pyyntö ei täytä edellä määrättyjä muotovaatimuksia, sen korjaamista tai täydentämistä voidaan vaatia; sillä välin voidaan määrätä toteutettaviksi varotoimenpiteitä.

## 14 artikla

**Pyyntöjen täyttäminen**

1. Pyyntöön vastaanottanut viranomainen toimii avunpyynnön täyttämiseksi toimivaltansa ja käytettävissä olevien voimavarojensa mukaisesti samalla tavoin kuin se toimisi omaan lukuunsa tai oman osapuolensa muiden viranomaisten pyynnöstä ja toimittaa sillä jo olevia tietoja sekä tekee tai teettää tarkoituksenmukaisia tutkimuksia.

2. Avunantopyynnöt täytetään pyynnön vastaanottavan viranomaisen lakien, asetusten ja muiden oikeudellisesti sitovien asiakirjojen mukaisesti.

3. Sopimuspuolen asianmukaisesti valtuutetut virkamiehet voivat toisen sopimuspuolen suostumuksella ja sen määräämin edellytyksin olla tietyissä tapauksissa läsnä tutkimuksissa, jotka tehdään tämän tuomiovallan alueella.

4. Jos avunpyyntöön ei voida vastata, pyynnön esittäneelle viranomaiselle on ilmoitettava asiasta viipymättä perusteluineen ja annettava kaikki muut tiedot, joista pyynnön vastaanottaneen viranomaisen mielestä saattaa olla apua pyynnön esittäneelle viranomaiselle.

## 15 artikla

**Tietojen toimitusmuoto**

1. Pyyntöön vastaanottanut viranomainen ilmoittaa tiedustelujen tulokset pyynnön esittäneelle viranomaiselle kirjallisesti ja liittää mukaan tarvittavat asiakirjat, oikeaksi todistetut jäljennökset tai muun aineiston.

2. Nämä tiedot voivat olla sähköisessä muodossa, ja ne on tarpeen mukaan viipymättä vahvistettava kirjallisesti.

## 16 artikla

**Poikkeukset avunantovelvollisuudesta**

1. Avunannosta voidaan kieltäytyä tai sen antamiselle voidaan asettaa edellytyksiä tai vaatimuksia, jos sopimuspuoli katsoo, että tämän sopimuksen mukainen avunanto:

- a) todennäköisesti vahingoittaa Kiinan kansantasavallan tai sellaisen Euroopan yhteisön jäsenvaltion täysivaltaisuutta, jolta on tämän sopimuksen perusteella pyydetty apua; tai

b) todennäköisesti vahingoittaa yleistä järjestystä, turvallisuutta tai muita keskeisiä etuja, erityisesti 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa; tai

c) loukkaa teollista, liike- tai ammattisalaisuutta.

2. Pyynnön vastaanottanut viranomaisena voi lykätä avun antamista, jos se katsoo avunannon häiritsevän vireillä olevia tutkimuksia, syytöksiä tai oikeuskäsittelyjä. Pynnön vastaanottaneen viranomaisen on tällöin neuvoteltava pynnön esittäneen viranomaisen kanssa sen selvittämiseksi, voidaanko apua antaa sen tarpeellisina pitämiä edellytyksiä tai vaatimuksia noudattaen.

3. Jos pynnön esittävä viranomaisena pyytää apua, jota se ei itse voisi pyydettyä antaa, se huomauttaa tästä seikasta pynnössään. Pynnön vastaanottanut viranomaisena saa päättää, miten se vastaa tällaiseen pyyntöön.

4. Edellä 1 ja 2 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa pynnön vastaanottaneen viranomaisen päätös ja sen perustelut on ilmoitettava pynnön esittäneelle viranomaiselle mahdollisimman nopeasti.

#### 17 artikla

### Tietojen vaihto ja luottamuksellisuus

1. Kaikki tiedot, jotka annetaan missä tahansa muodossa tämän sopimuksen mukaisesti, ovat luonteeltaan luottamuksellisia tai rajoitettuun käyttöön tarkoitettuja riippuen kunkin sopimuspuolen alueella sovellettavista säännöistä. Niihin sovelletaan virka-asioita koskevaa salassapitovelvollisuutta ja niille on taattava tiedot vastaanottaneen sopimuspuolen asiaa koskevassa lainsäädännössä sekä yhteisön toimielimiin sovellettavissa vastaavissa säännöksissä samanlaisille tiedoille säädetty suojat.

2. Henkilötietoja saa toimittaa ainoastaan, jos ne vastaanottava sopimuspuoli sitoutuu suojelemaan niitä vähintään samalla tavalla kuin tiedot toimittava sopimuspuoli suojelisi niitä kyseisessä tapauksessa. Se sopimuspuoli, joka voisi toimittaa tietoja, ei saa asettaa vaatimuksia, jotka ovat ankarampia kuin sen omalla oikeudenkäyttöalueella sovellettavat vastaavat vaatimukset. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen voimassa olevat sääntönsä, tarvittaessa myös yhteisön jäsenvaltioissa voimassa olevat säännökset.

3. Mitkään tämän sopimuksen määräykset eivät estä tämän sopimuksen perusteella saatujen tietojen tai asiakirjojen käyttöä todisteina tullilainsäädännön vastaisten toimien toteamisen johdosta tuomioistuimissa vireillä olevissa hallinnollisissa menettelyissä. Tästä syystä sopimuspuolet voivat käyttää tämän sopimuksen määräysten mukaisesti saatuja tietoja ja tutkittuja asiakirjoja näyttönä todistusasiakirjoissa, kertomuksissa ja lausunnoissa sekä hallinnollisissa menettelyissä. Tällaisesta käytöstä ilmoitetaan tiedot toimittaneelle tai asiakirjat käyttöön antaneelle toimivaltaiselle viranomaiselle.

4. Saatuja tietoja voidaan käyttää yksinomaan tässä sopimuksessa määrättyihin tarkoituksiin. Jos toinen sopimuspuoli haluaa käyttää tietoja muihin tarkoituksiin, sen on hankittava tiedot toimittaneelta tulliviranomaiselta kirjallinen ennakkosuostumus. Tietojen käytössä on tällöin noudatettava tämän viranomaisen asettamia rajoituksia.

5. Jäljempänä 21 artiklan mukaisesti perustettu tulliyhteistyösekakomitea määrittää tarvittavat käytännön toimenpiteet tämän artiklan täytäntöön panemiseksi.

#### 18 artikla

### Asiantuntijat ja todistajat

Pynnön vastaanottaneen viranomaisen virkamies voidaan valtuuttaa annetussa valtuutuksessa olevin rajoituksin esiintymään kuultavana asiantuntijana tai todistajana hallinnollisissa menettelyissä, jotka koskevat tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvia asioita toisen sopimuspuolen alueella, ja esittämään esineitä, asiakirjoja tai niiden virallisesti oikeaksi todistettuja jäljennöksiä, joita mahdollisesti tarvitaan näissä menettelyissä. Todistamis- tai kuulemispyynnössä on ilmoitettava selvästi, minkä hallinnollisen viranomaisen toimesta, minkä asian johdosta ja missä ominaisuudessa virkamiestä kuullaan.

#### 19 artikla

### Avunannosta aiheutuvat kustannukset

1. Sopimuspuolet eivät vaadi toisiltaan mitään korvausta tämän sopimuksen soveltamisesta aiheutuvista kustannuksista lukuun ottamatta tapauksen mukaan asiantuntijoiden ja todistajien sekä tulkkien ja kääntäjien kustannuksia silloin, kun nämä eivät ole julkishallinnon palveluksessa.

2. Jos pynnön täyttäminen aiheuttaisi huomattavia tai poikkeuksellisia kustannuksia, sopimuspuolten on neuvoteltava määriteltäessä, minkälaisin ehdoin pyyntö täytetään ja millä tavalla kustannuksista vastataan.

#### V OSASTO

### LOPPUMÄÄRÄYKSET

#### 20 artikla

### Täytäntöönpano

1. Tämän sopimuksen täytäntöönpanosta vastaavat toisaalta Euroopan yhteisöjen komission tulliasioita käsittelevät virkamiehet ja soveltuvin osin Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden tulliviranomaiset sekä toisaalta Kiinan kansantasavallan tulliviranomaisena. Ne päättävät kaikista sopimuksen soveltamisessa tarvittavista käytännön toimenpiteistä ja järjestelyistä ottaen huomioon voimassa olevat erityisesti tietosuoja koskevat säännöt. Ne voivat suositella toimivaltaisille elimille muutoksia, joita niiden käsityksen mukaan pitäisi tehdä tähän sopimukseen.

2. Sopimuspuolet neuvottelevat keskenään ja ilmoittavat sen jälkeen toisilleen tämän sopimuksen määräysten mukaisesti annetuista yksityiskohtaisista täytäntöönpanosäännöistä.

#### 21 artikla

### Tulliyhteistyösekokomitea

1. Perustetaan tulliyhteistyösekokomitea, joka muodostuu Kiinan kansantasavallan ja Euroopan yhteisön tulliviranomaisten edustajista. Tulliyhteistyösekokomitean kokoontumispaikasta ja -ajasta sekä asialistasta sovitaan yhdessä.

2. Tulliyhteistyösekokomitean tehtävänä on muun muassa:
  - a) huolehtia tämän sopimuksen asianmukaisesta toimivuudesta;
  - b) tarkastella kaikkia sen soveltamisesta johtuvia kysymyksiä;
  - c) toteuttaa tulliyhteistyön kannalta tarpeellisia toimenpiteitä tämän sopimuksen tavoitteiden mukaisesti;
  - d) vaihtaa näkemyksiä kaikista yhteistä etua koskevista tulliyhteistyöhön liittyvistä kysymyksistä, mukaan lukien tulevat toimenpiteet ja niiden toteuttamiseksi käytettävissä olevat voimavarat;
  - e) antaa suosituksia ratkaisuehdotuksiksi, joilla edistetään tämän sopimuksen tavoitteiden toteuttamista.
3. Tulliyhteistyösekokomitea vahvistaa työjärjestyksensä.

4. Tulliyhteistyösekokomitea tiedottaa tarpeen mukaan Euroopan talousyhteisön ja Kiinan kansantasavallan välisen kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevan sopimuksen 15 artiklalla perustetulle sekakomissiolle tähän sopimukseen liittyvistä toimista.

#### 22 artikla

### Voimaantulo ja voimassaoloaika

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Sopimuksen irtisanominen tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona asiasta on ilmoitettu toiselle sopimuspuolelle. Ennen sopimuksen irtisanomista vastaanotettuihin avunpyyntöihin vastaaminen on kuitenkin saatettava päätökseen tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

#### 23 artikla

### Todistusvoimaiset tekstit

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena espanjan, tšekin, tanskan, saksan, viron, kreikan, englannin, ranskan, italian, latvian, liettuan, unkarin, maltan, hollannin, puolan, portugalilain, slovakian, slovenian, suomen ja ruotsin ja kiinan kielillä, ja kukin teksti on yhtä todistusvoimainen.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut allekirjoittajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Haagissa 8 päivänä joulukuuta 2004.

Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 az Európai Közösség részéről  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar  
 欧洲共同体代表



Por el Gobierno de la República Popular China  
 Za vládu Čínské lidové republiky  
 For Folkerepublikken Kinas regering  
 Im Namen der Regierung der Volksrepublik China  
 Hiina Rahvavabariigi valitsuse nimel  
 Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας  
 For the Government of the People's Republic of China  
 Pour le gouvernement de la République populaire de Chine  
 Per il Governo della Repubblica popolare cinese  
 Kīnas Tautas Republikas vārdā  
 Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės vardu  
 A Kínai Népköztársaság kormánya részéről  
 Voor de Regering van de Volksrepubliek China  
 W imieniu rządu Chińskiej Republiki Ludowej  
 Pelo Governo da República Popular da China  
 Za vládu Čínskej ľudovej republiky  
 Za Vlado Ljudske republike Kitajske  
 Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta  
 På Folkrepubliken Kinas regerings vägnar  
 中华人民共和国政府代表



**NEUVOSTON PÄÄTÖS,**  
**tehty 20 päivänä joulukuuta 2004,**  
**Euroopan yhteisön irtisanoutumisesta Itämeren ja Belttien kalastusta ja elollisten luonnonvarojen säilyttämistä koskevasta yleissopimuksesta**

(2004/890/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 37 artiklan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ja 300 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon <sup>(1)</sup>,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Yhteisö on sopimuspuolena Itämeren ja Belttien kalastusta ja elollisten luonnonvarojen säilyttämistä koskevassa yleissopimuksessa <sup>(2)</sup> (Gdanskin yleissopimus).
- (2) Gdanskin yleissopimuksen 19 artiklassa määrätään sopimuspuolen irtisanoutumisesta yleissopimuksesta.
- (3) Viro, Latvia, Liettua ja Puola ovat vuoden 2003 liittymisasiakirjan 6 artiklan 12 kohdan mukaisesti velvollisia toteuttamaan tarvittavat toimet sanoutuakseen irti Gdanskin yleissopimuksesta 1 päivänä toukokuuta 2004 tai mahdollisimman pian sen jälkeen.
- (4) Kyseisten uusien jäsenvaltioiden irtisanoutumisen jälkeen yhteisö ja Venäjän federaatio ovat ainoat jäljelle jäävät

Gdanskin yleissopimuksen sopimuspuolet, ja noin 95 prosenttia yleissopimuksen alueesta on yhteisön vesiä.

- (5) Kansainvälisen kalastusjärjestön ylläpitäminen kalastuksen hallintoa varten vesillä, jotka kuuluvat kokonaisuudessaan vain kahden osapuolen lainkäyttövaltaan, olisi suhteetonta ja tehotonta. Yhteisön olisi sen vuoksi sanouduttava irti Gdanskin yleissopimuksesta,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*1 artikla*

Euroopan yhteisö sanoutuu irti Itämeren ja Belttien kalastusta ja elollisten luonnonvarojen säilyttämistä koskevasta yleissopimuksesta.

*2 artikla*

Neuvoston puheenjohtaja oikeutetaan nimeämään henkilö tai henkilöt, jolla tai joilla on valtuudet ilmoittaa Itämeren ja Belttien kalastusta ja elollisten luonnonvarojen säilyttämistä koskevan yleissopimuksen tallettajalle yhteisön irtisanoutumisesta kyseisestä yleissopimuksesta.

Tehty Brysselissä 20 päivänä joulukuuta 2004.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

P. VAN GEEL

<sup>(1)</sup> Lausunto annettu 14. joulukuuta 2004 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

<sup>(2)</sup> EYVL L 237, 26.8.1983, s. 4.

## KOMISSIO

## KOMISSIION PÄÄTÖS,

tehty 19 päivänä marraskuuta 2004,

**kaupan esteitä koskevan tutkimusmenettelyn päättämisestä viinien tiettyihin maantieteellisiin merkintöihin liittyvien Kanadan harjoittamien kaupan käytäntöjen osalta (\*)**

(tiedoksiannettu numerolla K(2004) 4388)

(2004/891/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

tekijänoikeuksien kauppaan liittyvistä näkökohdista tehdyn sopimuksen (TRIPS-sopimuksen) määräykset antavat viinien maantieteellisille merkinnöille.

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon yhteisön menettelyistä yhteisessä kauppapolitiikassa kansainvälisen kaupan säännöissä yhteisölle annettujen, erityisesti Maailman kauppajärjestössä (WTO) käyttöön otettujen oikeuksien käyttämisen varmistamiseksi 22 päivänä joulukuuta 1994 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 3286/94<sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 11 artiklan 1 kohdan,

(4) Komissio päätti, että valitus sisälsi riittävästi näyttöä tutkimusmenettelyn vireille panemiseksi. Asiaa koskeva ilmoitus julkaistiin *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* <sup>(2)</sup>.

on kuullut neuvoa-antavaa komiteaa,

(5) Tutkimuksessa vahvistui valituksen tekijän oikeudellinen väite siitä, että Kanadan tavaramerkkilain muutos C-57 on ristiriidassa TRIPS-sopimuksen 23 artiklan 1 ja 2 kohdan sekä 24 artiklan 3 kohdan (ns. aiemman suojan heikentämiskielto) kanssa ja että nämä rikkomiset eivät ole perusteltavissa TRIPS-sopimuksen 24 artiklan 6 kohdassa tarkoitetun poikkeuksen nojalla.

sekä katsoo seuraavaa:

(1) CIVB (Conseil Interprofessionnel du vin de Bordeaux) jätti 6 päivänä joulukuuta 2001 neuvoston asetuksen (EY) N:o 3286/94, jäljempänä "asetus", 4 artiklan mukaisen valituksen.

(6) Tutkimuksessa vahvistettiin myös, että muutoksesta C-57 on vaarassa aiheutua asetuksen 2 artiklan 4 kohdassa ja 10 artiklan 4 kohdassa tarkoitettuja epäsuotuisia kaupan kohdistuvia vaikutuksia valituksen tekijälle.

(2) CIVB väitti, että yhteisön harjoittamaa Bordeaux- ja Médoc-viinin myyntiä Kanadassa haittasivat useat asetuksen 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitetut kaupan esteet eli "kolmannen maan käyttöön ottamat tai harjoittamat kaupalliset käytännöt, joiden harjoittamisen oikeus kuuluu kansainvälisten kaupallisten sääntöjen soveltamisalaan".

(7) Asetuksella perustettu neuvoa-antava komitea tarkasteli 12 päivänä helmikuuta 2003 tutkimusmenettelyn loppukertomusta.

(3) Väitetty este johtui Kanadan tavaramerkkilain muutoksesta C-57, jolla riistetään maantieteellisiltä merkinnöiltä Bordeaux ja Médoc se suoja, jonka WTO:n teollis- ja

(8) Komissio parafoi 24 päivänä huhtikuuta 2003 Kanadan kanssa viinien ja väkevien alkoholijuomien kauppaa koskevan kahdenvälisen sopimuksen, jonka mukaan erityisesti Kanadassa yleisnimenä pidetyt nimitykset, "Bordeaux", "Médoc" ja "Medoc" mukaan luettuina, poistetaan lopullisesti luettelosta sopimuksen voimaan tullessa.

(\*) Kumoo ja korvaa komission päätöksen 2004/806/EY (EUVL L 354, 30.11.2004, s. 30).

<sup>(1)</sup> EYVL L 349, 31.12.1994, s. 71. Asetus sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 356/95 (EYVL L 41, 23.2.1995, s. 3).

<sup>(2)</sup> EYVL C 124, 25.5.2002, s. 6.

(9) Heinäkuun 9 päivänä 2003 komissio päätti keskeyttää<sup>(1)</sup> tutkimusmenettelyn tarkoituksenaan tutkimuksen päättäminen heti kun Kanada on tosiasiallisesti poistanut edellä mainitut nimitykset muutoksen C-57 yleisnimien luettelosta.

(10) Heinäkuun 30 päivänä 2003 neuvosto hyväksyi Euroopan yhteisöjen puolesta Kanadan kanssa tehdyn viinien ja väkevien alkoholijuomien kauppaa koskevan kahdenvälisen sopimuksen<sup>(2)</sup>. Kahdenvälinen sopimus tuli voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2004<sup>(3)</sup>.

(11) Kanada on poistanut tavaramerkkilain 11.18. §:n 3 ja 4 momentin muuttamisesta annetulla asetuksella<sup>(4)</sup>, nimitykset "Bordeaux", "Médoc" ja "Medoc" muutoksen C-57 yleisnimien luettelosta.

(12) Sen vuoksi on aiheellista päättää tutkimusmenettely,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*Ainoa artikla*

Päätetään kaupan esteitä koskeva tutkimusmenettely viinien tiettyjen maantieteellisiin merkintöihin liittyvien Kanadan harjoittamien kaupan käytäntöjen osalta.

Tehty Brysselissä 19 päivänä marraskuuta 2004.

*Komission puolesta*

Pascal LAMY

*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EUVL L 170, 9.7.2003, s. 29.

<sup>(2)</sup> EUVL L 35, 6.2.2004, s. 1.

<sup>(3)</sup> Kahdenvälisen sopimuksen 41 artiklan mukaan: "Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisen päivänä, jona sopimuspuolet ovat vaihtaneet diplomaattinootit, joissa varmistetaan, että ne ovat saattaneet päätökseen tämän sopimuksen voimaantuloa varten tarvittavat menettelynsä". EY:n nootti toimitettiin 16 päivänä syyskuuta 2003 ja Kanadan vastaus 26 päivänä huhtikuuta 2004.

<sup>(4)</sup> Teollisuusministeriö julkaisi 5 päivänä toukokuuta 2004 Kanadan virallisen lehden (*Canada Gazette*) II osassa asetuksen tavaramerkkilain 11.18 §:n 3 ja 4 momentin muuttamisesta. Asetus on voimassa rekisteröintipäivästä eli 22 päivästä huhtikuuta 2004 alkaen.

**KOMISSION PÄÄTÖS,**  
**tehty 20 päivänä joulukuuta 2004,**  
**päätöksen 2004/614/EY muuttamisesta siltä osin kuin on kyse lintuinfluenssaan liittyvien suoja-**  
**menpiteiden soveltamisajasta Etelä-Afrikassa**

(tiedoksiannettu numerolla K(2004) 5011)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2004/892/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon kolmansista maista yhteisöön tuotavien eläinten eläinlääkintätarkastusten järjestämistä koskevista periaatteista ja direktiivien 89/662/EY, 90/425/EY ja 90/675/EY muuttamisesta 15 päivänä heinäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/496/EY<sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 18 artiklan 7 kohdan,

ottaa huomioon kolmansista maista yhteisöön tuotavien tuotteiden eläinlääkinnällisten tarkastusten järjestämistä koskevista periaatteista 18 päivänä joulukuuta 1997 annetun neuvoston direktiivin 97/78/EY<sup>(2)</sup> ja erityisesti sen 22 artiklan 6 kohdan

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komissio hyväksyi Etelä-Afrikan tasavallassa esiintyvään erittäin patogeeniseen lintuinfluenssaan liittyvistä suojausmenpiteistä 24 päivänä elokuuta 2004 tekemällään päätöksellä 2004/614/EY<sup>(3)</sup> lintuinfluenssaan liittyviä suojausmenpiteitä sileälastaisten lintujen parvissa Etelä-Afrikassa.
- (2) Sileälastaisten lintujen hävittämisen ja tartuntatilojen desinfioinnin jälkeen olisi kuluttava vähintään kuusi kuukautta ennen kuin sileälastaisten lintujen lihan ja niiden

munien tuonti Etelä-Afrikasta yhteisöön voidaan jälleen sallia. Tilanne huomioon ottaen olisi jo hyväksytyt suojausmenpiteitä jatkettava.

- (3) Tässä päätöksessä säädetyt toimenpiteet ovat elintarvikkeetjua ja eläinten terveyttä käsittelevän pysyvän komitean lausunnon mukaiset,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*

Korvataan päätöksen 2004/614/EY 7 artiklassa oleva päivämäärä "1 päivään tammikuuta 2005" päivämäärällä "31 päivään maaliskuuta 2005".

*2 artikla*

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 20 päivänä joulukuuta 2004.

*Komission puolesta*  
Markos KYPRIANOU  
*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EYVL L 268, 24.9.1991, s. 56. Direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna vuoden 2003 liittymisasiakirjalla.

<sup>(2)</sup> EYVL L 24, 30.1.1998, s. 9. Direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EY) N:o 882/2004 (EUVL L 165, 30.4.2004, s. 1).

<sup>(3)</sup> EUVL L 275, 25.8.2004, s. 20.



## KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 20 päivänä joulukuuta 2004,

**Secale cereale** -lajin sellaisten siementen tilapäisestä kaupan pitämisestä, jotka eivät täytä neuvoston direktiivin 66/402/ETY vaatimuksia

(tiedoksiannettu numerolla K(2004) 5027)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2004/893/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon viljakasvien siementen pitämisestä kaupan 14 päivänä kesäkuuta 1966 annetun neuvoston direktiivin 66/402/ETY<sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 17 artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Latviassa ei ole saatavilla sen tarpeisiin nähden riittävästi kansallisiin sääntöihin soveltuvia rukiin (*Secale cereale*) talvilajikkeiden siemeniä, jotka täyttävät direktiivin 66/402/ETY vaatimukset vahingollisen organismin *Claviceps purpurea* esiintymisen osalta.
- (2) Tämän lajin siementen kysyntää ei ole mahdollista kattaa tyydyttävästi sellaisilla muista jäsenvaltioista tai kolmansista maista tuotavilla siemenillä, jotka täyttävät kaikki direktiivissä 66/402/ETY säädetyt vaatimukset.
- (3) Näin ollen olisi sallittava väljemmät vaatimukset täyttävien tämän lajin siementen kaupan pitäminen Latviassa 30 päivään marraskuuta 2004 asti.
- (4) Lisäksi tällaisten siementen – riippumatta siitä, onko ne korjattu jäsenvaltiossa vai kolmansissa maissa siemenviljelmillä tehtyjen viljelystarkastusten vastaavuudesta ja kolmansissa maissa tuotettujen siementen vastaavuudesta 16 päivänä joulukuuta 2002 tehdyn neuvoston päätöksen 2003/17/EY<sup>(2)</sup> kattamassa kolmannessa maassa – kaupan pitäminen olisi sallittava muissa jäsenvaltioissa, jotka pystyvät toimittamaan Latvialle tämän lajin siemeniä.

(<sup>1</sup>) EYVL 125, 11.7.1966, s. 2309/66. Direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 2003/61/EY (EUVL L 165, 3.7.2003, s. 23).

(<sup>2</sup>) EYVL L 8, 14.1.2003, s. 10. Päätös sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna päätöksellä 2003/403/EY (EUVL L 141, 7.6.2003, s. 23).

- (5) Latvian olisi toimittava koordinoijina ja varmistettava, että tämän päätöksen nojalla sallittu kokonaismäärä ei ylitä tässä päätöksessä vahvistettua enimmäismäärää.

- (6) Tässä päätöksessä säädetyt toimenpiteet ovat maataloudessa, puutarhanviljelyssä ja metsätaloudessa käytettäviä siemeniä ja lisäaineistoa käsittelevän pysyvän komitean lausunnon mukaiset,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

## 1 artikla

Sallitaan tämän päätöksen liitteessä vahvistetuin edellytyksin talvirukiinsiementen, jotka eivät täytä direktiivissä 66/402/ETY vahvistettuja vaatimuksia vahingollisen organismin *Claviceps purpurea* esiintymisen osalta, kaupan pitäminen yhteisössä 30 päivään marraskuuta 2004 asti, jos seuraavat vaatimukset täyttyvät:

- a) *Claviceps purpurea* -torajyvien tai niiden osasten enimmäismäärä luokkaan "perussiemenet" tai "varmennetut siemenet" kuuluvista siemenistä otetussa 500 gramman näytteessä on 15;
- b) virallisessa etiketissä ilmoitetaan direktiivin 66/402/ETY 2 artiklan 1 kohdan E alakohdan d alakohdan mukaisesta virallisesta siemenkokeesta laaditussa selosteessa ilmoitettu *Claviceps purpurea* -torajyvien tai niiden osasten lukumäärä;
- c) siemenet on saatettava ensimmäisen kerran markkinoille tämän päätöksen 2 artiklan mukaisesti.

## 2 artikla

Siementoimittajan, joka haluaa saattaa 1 artiklassa tarkoitettuja siemeniä markkinoille, on osoitettava lupahakemus sille jäsenvaltiolle, johon kyseinen toimittaja on sijoittautunut.

Kyseisen jäsenvaltion on annettava toimittajalle lupa saattaa siemenet markkinoille, paitsi jos

- a) sillä on riittävä syy epäillä, ettei toimittaja pysty saattamaan markkinoille sitä määrää siemeniä, jota varten se on hakenut lupaa; tai
- b) siementen, joiden kaupan pitäminen sallitaan kyseisen poikkeuksen nojalla, kokonaismäärä ylittää liitteessä vahvistetun enimmäismäärän.

### 3 artikla

Jäsenvaltioiden on annettava toisilleen tämän päätöksen soveltamiseksi tarvittavaa hallinnollista apua.

Koordinoivana jäsenvaltiona toimii Latvia, jotta voidaan varmistaa, että sallittu kokonaismäärä ei ylitä liitteessä vahvistettua enimmäismäärää.

Kun jäsenvaltio saa 2 artiklan mukaisen lupahakemuksen, sen on välittömästi ilmoitettava koordinoivalle jäsenvaltiolle määrä, jota hakemus koskee. Koordinoivan jäsenvaltion on välittömästi ilmoitettava ilmoituksen tehneelle jäsenvaltiolle, ylittyisikö enimmäismäärä, jos lupa myönnettäisiin.

### 4 artikla

Jäsenvaltioiden on ilmoitettava viipymättä komissiolle ja muille jäsenvaltioille tämän päätöksen mukaisesti kaupan pitämistä koskevan luvan saaneiden siementen määrät.

### 5 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 20 päivänä joulukuuta 2004.

*Komission puolesta*  
Markos KYPRIANOU  
*Komission jäsen*

### LIITE

Laji	Lajike	Enimmäis-määrä (tonnia)
<i>Secale cereale</i>	Kaupo, Puhovčanka, Valdai	800

**KOMISSION PÄÄTÖS,**  
**tehty 20 päivänä joulukuuta 2004,**

***Triticum aestivum* -lajin sellaisten siementen tilapäisestä kaupan pitämisestä, jotka eivät täytä neuvoston direktiivin 66/402/ETY vaatimuksia**

(tiedoksiannettu numerolla K(2004) 5028)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2004/894/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

siemeniä ja lisäysaineistoa käsittelevän pysyvän komitean lausunnon mukaiset,

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

ottaa huomioon viljakasvien siementen pitämisestä kaupan 14 päivänä kesäkuuta 1966 annetun neuvoston direktiivin 66/402/ETY<sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 17 artiklan,

**1 artikla**

sekä katsoo seuraavaa:

Sallitaan tämän päätöksen liitteessä vahvistetuin edellytyksin talvivehnanäsiementen, jotka eivät täytä direktiivissä 66/402/ETY vahvistettuja vähimmäisvaatimuksia itävyyden osalta, kaupan pitäminen yhteisössä 30 päivään marraskuuta 2004 asti, jos seuraavat vaatimukset täyttyvät:

- (1) Tanskassa ei ole saatavilla sen tarpeisiin nähden riittävästi kansallisiin sääoloihin soveltuvia vehnän (*Triticum aestivum*) talvilajikkeiden siemeniä, jotka täyttävät direktiivin 66/402/ETY vaatimukset itävyyden osalta.
- (2) Tämän lajin siementen kysyntää ei ole mahdollista kattaa tyydyttävästi sellaisilla muista jäsenvaltioista tai kolmansista maista tuotavilla siemenillä, jotka täyttävät kaikki direktiivissä 66/402/ETY säädetyt vaatimukset.
- (3) Näin ollen olisi sallittava väljemmät vaatimukset täyttävien tämän lajin siementen kaupan pitäminen Tanskassa 30 päivään marraskuuta 2004 asti.
- (4) Lisäksi tällaisten siementen – riippumatta siitä, onko ne korjattu jäsenvaltiossa vai kolmansissa maissa siemenviljelmillä tehtyjen viljelystarkastusten vastaavuudesta ja kolmansissa maissa tuotettujen siementen vastaavuudesta 16 päivänä joulukuuta 2002 tehdyn neuvoston päätöksen 2003/17/EY<sup>(2)</sup> kattamassa kolmannessa maassa – kaupan pitäminen olisi sallittava muissa jäsenvaltioissa, jotka pystyvät toimittamaan Tanskalle tämän lajin siemeniä.
- (5) Tanskan olisi toimittava koordinoijina ja varmistettava, että tämän päätöksen nojalla sallittu kokonaismäärä ei ylitä tässä päätöksessä vahvistettua enimmäismäärää.
- (6) Tässä päätöksessä säädetyt toimenpiteet ovat maataloudessa, puutarhanviljelyssä ja metsätaloudessa käytettäviä

- a) itävyys on vähintään 75 prosenttia puhtaista siemenistä;
- b) virallisessa etiketissä ilmoitetaan direktiivin 66/402/ETY 2 artiklan 1 kohdan F alakohdan d alakohdan ja 2 artiklan 1 kohdan G alakohdan d alakohdan mukaisesta virallisesta siemenkokeesta laaditussa selosteessa ilmoitettu itävyys;
- c) siemenet on saatettava ensimmäisen kerran markkinoille tämän päätöksen 2 artiklan mukaisesti.

**2 artikla**

Siementoimittajan, joka haluaa saattaa 1 artiklassa tarkoitettuja siemeniä markkinoille, on osoitettava lupahakemus sille jäsenvaltiolle, johon kyseinen toimittaja on sijoittautunut.

Kyseisen jäsenvaltion on annettava toimittajalle lupa saattaa siemenet markkinoille, paitsi jos

- a) sillä on riittävä syy epäillä, ettei toimittaja pysty saattamaan markkinoille sitä määrää siemeniä, jota varten se on hakenut lupaa; tai
- b) siementen, joiden kaupan pitäminen sallitaan kyseisen poikkeuksen nojalla, kokonaismäärä ylittää liitteessä vahvistetun enimmäismäärän.

<sup>(1)</sup> EYVL 125, 11.7.1966, s. 2309/66. Direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 2003/61/EY (EUVL L 165, 3.7.2003, s. 23).

<sup>(2)</sup> EYVL L 8, 14.1.2003, s. 10. Päätös sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna päätöksellä 2003/403/EY (EUVL L 141, 7.6.2003, s. 23).

*3 artikla*

Jäsenvaltioiden on annettava toisilleen tämän päätöksen soveltamiseksi tarvittavaa hallinnollista apua.

Koordinoivana jäsenvaltiona toimii Tanska, jotta voidaan varmistaa, että sallittu kokonaismäärä ei ylitä liitteessä vahvistettuja enimmäismääriä.

Kun jäsenvaltio saa 2 artiklan mukaisen lupahakemuksen, sen on välittömästi ilmoitettava koordinoivalle jäsenvaltiolle määrä, jota hakemus koskee. Koordinoivan jäsenvaltion on välittömästi ilmoitettava ilmoituksen tehneelle jäsenvaltiolle, ylittyisikö enimmäismäärä, jos lupa myönnettäisiin.

*4 artikla*

Jäsenvaltioiden on ilmoitettava viipymättä komissiolle ja muille jäsenvaltioille tämän päätöksen mukaisesti kaupan pitämistä koskevan luvan saaneiden siementen määrät.

*5 artikla*

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 20 päivänä joulukuuta 2004.

*Komission puolesta*  
Markos KYPRIANOU  
*Komission jäsen*

## LIITE

Laji	Lajike	Enimmäismäärä (tonnia)
<i>Triticum aestivum</i>	Abika, Bill, Elvis, Globus, Grommit, Hatrick, Opus, Robigus, Senat, Smuggler, Solist, Tulsa, Tritex	45 000

**OIKAISUJA**

**Oikaistaan neuvoston asetus (EY) N:o 226/2004, annettu 10 päivänä helmikuuta 2004, tietyjä maataloustuotteita koskevien yhteisön autonomisten tariffikiintiöiden avaamisesta ja hallinnoinnista annetun asetuksen (EY) N:o 2505/96 muuttamisesta**

*(Euroopan unionin virallinen lehti L 39, 11. helmikuuta 2004)*

Sivulla 5, liitteen I kolmannessa sarakkeessa "Taric-koodi", D-ksyloosiin viittaava järjestysnumero 09.2945:

korvataan: "10"

seuraavasti: "20".

---